

**Max Richter**

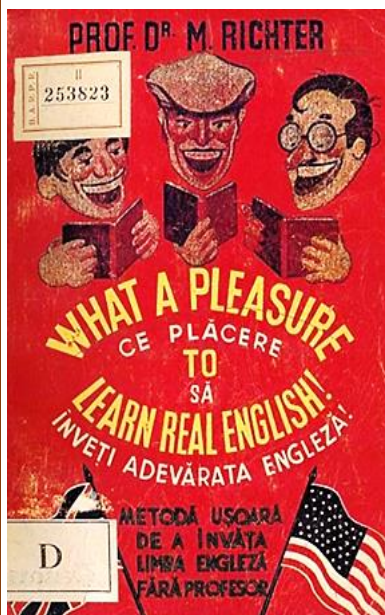
# What a Pleasure to Learn Real English!

## Ce plăcere să înveți adevărata engleză!

**1946**

Metodă ușoară de a învăța limba engleză fără profesor.

### Volumul Doi



Editat de  
**George Sandulescu**  
și  
**Lidia Vianu**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

**Max Richter**

**What a Pleasure to Learn Real English!**  
**Ce plăcere să înveți adevărata engleză!**

**1946**

În patru volume, cu cheie.

ISBN 978-606-760-028-5, 978-606-760-029-2, 978-606-760-030-8, 978-606-760-031-5

**Editat de George Sandulescu și Lidia Vianu**

**Real English: Engleza adevărată**

Publicăm, cu puțin înainte de 30 decembrie, un manual de limba engleză scris de Max Richter, poliglot și universitar care a mai dat învățăceilor români manuale de franceză și germană, juxte de latină, traduceri literare în limba germană. A predat la Academia Comercială din București. Unica menționare a numelui lui am găsit-o pe internet în felul următor: „Max Richter (?-1978), prof. univ. dr., traducător, ginerele lui Ioan Slavici.”

Publicăm acest manual pentru că el conține povestea unui intelectual, necunoscut altfel, pe scrisul căruia, printre alții, s-a clădit Istoria Anglisticii Românești. Cartea a apărut în 1946, cu un an doar înainte de abdicarea Regelui Mihai și la doi ani după intrarea României în comunism. Importanța ei ca moment istoric este explicată de imaginile copertei. Lăsăm cititorul să le descifreze.

Din punct de vedere filologic, nu recomandăm acest manual începătorilor. El este manualul unui bun practician al predării mai multor limbi străine, practician care merge pe ideea de *langue et civilisation*, introducând neapărat texte literare în predare. Metodele sunt listele de cuvinte, conversația, rezumarea, și nu în ultimul rând, traducerea din limba română în limba engleză, cu cheie. Max Richter caută să predea noțiunile prin compararea limbii materne a studentului – limba română, în cazul de față – cu limba pe care acesta vrea s-o învețe – limba engleză. Probabil că niciuna dintre cele două nu a fost limba maternă a autorului, și, împreună cu o listă lungă de scăpări de altă natură, acest lucru face ca manualul lui Richter să nu mai fie actual.

Îl recomandăm, însă, profesorilor de limba engleză, care vor găsi în el multe soluții de predare a unor situații din limba engleză greu de înțeles pentru elevii români,

dar și cum anume să NU pună problema în unele cazuri. Volumul acesta este o verigă necesară în șirul de manuale *Engleza fără profesor*, care se folosesc de literatura clasică, de umor, și dau rezolvarea exercițiilor. Profesorii Levițchi și Duțescu l-au cunoscut în epocă, de bună seamă. Max Richter este un predecesor din vremuri tulburi. Se ghicește în *Ce plăcere să înveți adevărata engleză!* o întreagă epocă frământată pentru intelectualul român, și devenită astăzi istorie.

Poate că nu greșea foarte rău Grigore Alexandrescu atunci când scria în anul 1838: „Sunt mult mai vrednici de slavă acei care au făcut, /în științi sau meșteșuguri, fericitul început.” Nu în ultimul rând, *What a Pleasure to Learn Real English!* este un titlu care a fost — și rămâne — atât de actual!

**George Sandulescu și Lidia Vianu**

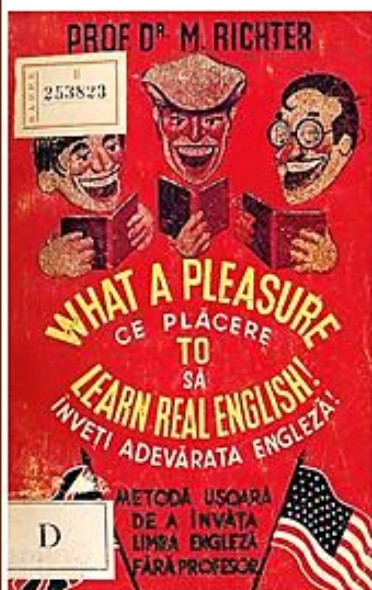
**Max Richter**

# **What a Pleasure to Learn Real English!** **Ce plăcere să înveți adevărata engleză!**

**1946**

Metodă ușoară de a învăța limba engleză fără profesor.

## **Volumul Doi**



Editat de  
George Sandulescu  
și  
Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

# CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu  
Director

George Sandulescu  
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



UNIVERSITATEA  
DIN BUCUREȘTI



BRITISH  
COUNCIL



Ambasád na hÉireann  
Embassy of Ireland  
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

ISBN 978-606-760-029-2

© Universitatea București

© George Sandulescu și Lidia Vianu

Copertă și tehnoredactare  
**Lidia Vianu**

**Subeditare:** Ira Beratlief, Anca Gehorghiu, Roxana Negoită, Diana Purcărin.

**Postare:** Cristian Vîjea, Simona Sămulescu.

**Publicitate:** Violeta Baroană, Cristian Vîjea.

**Header Editură:** Elena Ghercă.

**Contemporary Literature Press**

<http://editura.mttlc.ro/>

The online Publishing House of the University of Bucharest



Lidia Vianu  
and  
George Sandulescu  
wish you

**Merry Christmas  
and  
A Happy New Year!**







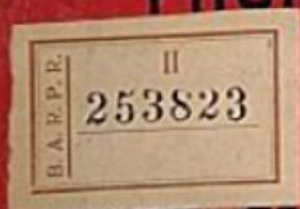


2016

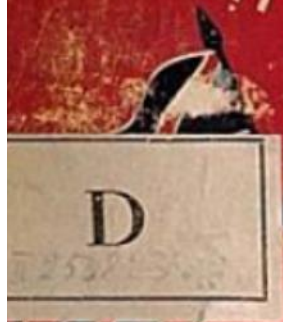
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

PROF. DR. M. RICHTER



**WHAT A PLEASURE**  
CE PLĂCERE  
**TO**  
SĂ  
**LEARN REAL ENGLISH!**  
INVETI ADEVĂRATA ENGLEZĂ!



**METODĂ UȘOARĂ  
DE A ÎNVĂȚA  
LIMBA ENGLEZĂ  
FĂRĂ PROFESOR**



## Cuprins

|                                           |       |
|-------------------------------------------|-------|
| <b>Tenth Chapter</b>                      | p. 3  |
| How to Drive a Wolf Away                  | p. 3  |
| A little fun: Fond of Work                | p. 5  |
| The Present Conditional                   | p. 6  |
| Pronumele interogativ                     | p. 7  |
| Conversation: A visit                     | p. 9  |
| <b>Eleventh Chapter</b>                   | p. 10 |
| Let Us Be Merry!                          | p. 11 |
| Wise and witty sayings                    | p. 12 |
| The Pluperfect                            | p. 13 |
| The Past Future Tense                     | p. 14 |
| The Past Conditional                      | p. 15 |
| Some and any                              | p. 16 |
| One                                       | p. 18 |
| Conversation: At the dinner-table         | p. 19 |
| <b>Twelfth Chapter</b>                    | p. 20 |
| The Black Death                           | p. 21 |
| Pronumele relative                        | p. 23 |
| Conversation: Departure                   | p. 28 |
| <b>Thirteenth Chapter</b>                 | p. 30 |
| More fun stories                          | p. 30 |
| Conjugarea pasivă                         | p. 32 |
| Conjugare: Progressive/Continuous form    | p. 33 |
| Much, many                                | p. 36 |
| Conversation: I'll take a room in a hotel | p. 37 |
| <b>Fourteenth Chapter</b>                 | p. 40 |
| The Great Fire of London                  | p. 40 |
| Dativul cu și fără „to”                   | p. 44 |
| Trecerea la pasiv                         | p. 45 |



|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| Little, few                                   | p. 47 |
| Conversation: Getting up and dressing         | p. 47 |
| <b>Fifteenth Chapter</b>                      | p. 49 |
| Pronunciation of terminations                 | p. 50 |
| Some more fun                                 | p. 50 |
| Pronumele reflexiv                            | p. 53 |
| Defective Verbs                               | p. 53 |
| Conversation: To ask the way                  | p. 56 |
| <b>Sixteenth Chapter</b>                      | p. 57 |
| Execution of Mary Stuart                      | p. 57 |
| Prepoziții                                    | p. 61 |
| The reciprocal pronoun                        | p. 61 |
| Other, another                                | p. 62 |
| Synonymous verbs:say, tell, speak, talk, chat | p. 63 |
| Conversation: Greeting                        | p. 63 |
| <b>Seventeenth Chapter</b>                    | p. 65 |
| Some more fun                                 | p. 65 |
| Verbele reflexive                             | p. 69 |
| All                                           | p. 70 |
| Conversation: Are you ill?                    | p. 71 |





# 10<sup>th</sup> (Tenth) CHAPTER

Pronunciation: eī- și aī sound

|    |       |       |                    |      |       |      |       |      |
|----|-------|-------|--------------------|------|-------|------|-------|------|
| eī | eight | table | paner              | way  | gay   | play | maīe  | take |
|    | eit   | teibī | pe'lp <sup>e</sup> | ūeī  | gheī  | pleī | meīd  | teīk |
|    | opt   | masă  | hărtie             | drum | vesel | joc  | lăcut | lua  |
| aī | ī     | my    | high               | like | write | by   | wine  |      |
|    | aī    | maī   | haī                | laīk | raīt  | baī  | ūa'īn |      |
|    | eu    | meu   | īnalt              | cuși | scrie | prin | vin   |      |



## HOW TO DRIVE A WOLF AWAY

haū tu draīv 'ēū'lf  
'ūe'ī

Cum se alungă un  
lup.

A Scotch bagpiper was once upon a journey. About dinner-  
 'skāts bāg pe'lp<sup>e</sup> ū'z ū'ns 'pā'n 'djō'nī 'ba'ūt dī'n<sup>e</sup>.  
 Un cimpoiaș scoțian era odată pe drum. Cam la timp de

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



time he sat down by the side of a wood to eat some bread and  
 talm hi: sāt daŋn bai d° said °v ° ūd tu i:t- szm brēd ānd  
*prânz el se așeză la marginea unei păduri să mănânce pâinea cu*

butter, which he had in his pocket. He had scarcely sat down,  
 ba't° ū'tș hi: hād in hīz pāk't hi hāt skā'sli sāt daŋn  
*unt pe care o avea în buzunarul lui. El abia se așezase*

when he beheld a wolf, who was coming out of the wood, where  
 ūē'n hi: b'hē'ld ° ū'lf hu: ūāz kx'mlŋ° aūt °v d° ūū'd ūā°  
*când el zări un lup care tocmai ieșia din pădure unde*

he had lain hidden. The man began to be afraid that the wolf  
 hi: hād lela hīdn d° măn b'gā'n tu bi: °fre'ld bāt d° ūū'lf  
*stătuse ascuns. Omul începu să-i fie frică că lupul o*

would eat him; so he threw his bread and butter to him, piece by  
 ūū'd i:t him soū hi: °ru: hīz brēd ānd ba't° t° him pīs bai  
*să-l mănânce; astfel el îi aruncă pâinea și untul lui, bucată cu*

piece, to keep him off till somebody should come to help him.  
 pīs tu kīp him āt tīl s°mbādī șūd kxm tu hēlp him  
*bucată spre a-l ține departe până ce cineva ar veni ca să-l ajute.*

But very few people came that way at all and just now nobody  
 bzt vē'rī fiu pīpl kxm sāt ūel °t āl ānd djzst naū no'ubādī  
*Dar foarte puțină lume trecea pe aci și tocmai acum nimeni*

was to be seen. When the wolf had eaten all, the man did not  
 ū°z tu bi: sīn ūē'n d° ūū'lf hād i:t°n āl d° măn did nāt  
*nu era de văzut. Când lupul mâncase tot, omul nu știa*

know what to do and wrung his hands in despair. In his anxiety  
 noū hūāt tu du: ānd rzn° hīz hāndz in d'ispā° in hīz ān°zū't°  
*ce să facă și-și trângea mâinile cu desnădejde. În frica lui el*

he took his bag-pipe and began to play on it. When the wo'  
 hi: tūk hīz bāg-paip ānd b'gā'n tu plei ān it hūē'n d° ūū'lf  
*el luă cimpoiul său și începu să cânte cu el. Când lupul*

heard it, he ran away as fast as he could. What a pity, said the  
 hō.d it hi: rān °ve'ī āz fāst āz hi: kūd hūāt ° pī'tī sēd d°  
*auzi aceasta, el fugi așa de repede cum putu. Ce păcat, spuse*

man. I did not know before that you liked music so much. I should  
 mān'āi d d nāt noū b'fā: bāt iu: laikt mīn'z'k soū mātș ai šūd  
*omul, (că) nu știam înainte că îți place muzica așa de mult, ți-ași*

have given it you before dinner.

hāv ghīvn it iu: b'fā: dī'n°  
 fi dat-o înainte de masă.

#### Some words

The bag (bāg) sacul, punga  
 the pipe (paip) pipa, fluerul

to keep kept-kept a ține  
 kīp kēpt kēpt

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2015

|                                  |                                                    |
|----------------------------------|----------------------------------------------------|
| the journey (djö'm) călătoria    | to take-took-taken a lua                           |
| to sit down a se așeza           | telk tük telkn                                     |
| sit-sat (sät)-sat                | to begin-began begun a începe                      |
| to eat-ate-eaten a mânca         | b'ghi'n b'gä'n b'gz'n                              |
| it eit itn                       | to wring-wrung-wrung a frânge                      |
| to behold beheld beheld a zări   | rin <sup>z</sup> rzn <sup>z</sup> rzn <sup>z</sup> |
| b'ho'üd b'hē'ld b'hē'ld          | to hear-heard-heard a auzi                         |
| to lie-lay-lain a sta, fi culcat | hi <sup>c</sup> hō:d hō:d                          |
| lai lei lein                     | to give-gave-given a da                            |
| I am afraid ('fre'ld) mi-e frică | ghiv gheiv ghivn                                   |
| to throw-threw-thrown a arunca   | somebody (sz'mbäd) cineva                          |
| broū bru: broūn                  | nobody (no'übäd) nimeni                            |
| to run-ran-run a alerga          | to see-saw-seen a vedea                            |
| rzn rän rzn                      | st: sâ: sin                                        |
| to know-knew-known a ști         | to hide did-hidden a ascunde                       |
| noū nu noūn                      | haid hid hīdn                                      |

Se atrage atenția că dăm cele trei forme numai la verbe neregulate, iar nu la cele regulate, ale căror forme sunt fixe :

| Infinitive   | Preterite | Past participle              |
|--------------|-----------|------------------------------|
| to lie (lai) | lay (lei) | lain (lein) (Verb neregulat) |
| a sta        | stăteam   | stat                         |
|              | stătui    |                              |
|              | am stat   | (Vocala radicală se schimbă) |

însă : Un verb regulat

|         |           |                                 |
|---------|-----------|---------------------------------|
| to help | helped    | helped (hēlpt)                  |
| a ajuta | ajutam    | ajutat                          |
|         | am ajutat | (Vocala radicală nu se schimbă) |

### A little fun

Fond of work (fänd 'v ūō:k) iubitor de muncă.

"Are you fond of work?" asked the manager of a boy who  
a: lu: fänd 'v ūō:k a:skt d' mā'n'dj' 'v 'bāi hu:  
Ești iubitor de muncă? întrebă șeful pe un băiat care  
had applied for a job. — "No, sir!" the boy replied. — "Well, we  
bād 'pla'ld fā: 'djāb noū, sō: d' bāi ripla'ld ūē'l ūi:  
solicitase un loc. — "Nu, Domnule!" răspunse băiatul. — "Bine, noi  
want a boy, who is", said the manager.  
tānt 'bāi hu: iz sēd d' mā'n'dj'  
avem nevoie de un băiat care e (iubitor de muncă)", spuse șeful.

"There aren't any", said the boy. — "Oh, yes", said the manager.  
dā'r a:nt ē'nī sēd d' bāi oū les sēd d' mā'n'dj'  
— "Nu sunt", spuse băiatul. "Ba da!" spuse șeful.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



„We had a dozen heré this morning asking for work.“ — „How  
 ũi: häd ° dʒzn hi° əɪs mɑ:nɪŋ° aːskɪŋ° lɑ: ũö:k haŋ  
 „Am avut o duzină aci dimineața cerând de lucru. — „Cum  
 do you know they liked work?“ — „They said so.“ — „So could I  
 du: lu: noŋ ðei laɪkt ũö:k ði sɛd soŋ soŋ kŭd ai  
 știți Dv, că le plăcea munca?“ — Așa spuneau ei.“ — Așa aș putea  
 but I'm not a liar as well.“ — He got the job.  
 bʌt aɪm nɑt ° laɪ° əz ũel hi gɑt ðe jɑb  
 (și eu să spun), „însă nu sunt un mincinos la fel.“ El câpăta locul.

## Some words

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| to ask (a:sk) a întreba      | to want (ŭant) a avea nevoie |
| to ask for a cere ceva       | to say-said-said a spune     |
| to apply for a job a cere o  | sei sɛd sɛd                  |
| (°plaɪ lɑ: ° jɑb) [stɔɪbɑ]   | I could (kŭd) puteam         |
| to reply (rɪplaɪ) a răspunde | to get-got-got a câpăta      |
| the liar (laɪ°) mincinosul   | ghɛt gɑt gɑt                 |

## Grammar

THE PRESENT CONDITIONAL (prɛzˈnt kənˈdɪʃənəl) *Condiționalul prezent (Optativ)*

După cum s'a văzut, viitorul se formează cu ajutorul verbelor auxiliare *shall* și *will*.

Conditionalul prezent se formează cu imperfectul acestor verbe *should* și *would* (șud și ũud).

|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                   |                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I should be<br>(I'd be)<br>Ași fi<br>you would be<br>(you'd be)<br>he would be<br>we should be<br>you would be<br>they would be | I should have<br>(I'd have)<br>Ași avea<br>you would have<br>(you'd have)<br>he would have<br>we should have<br>you would have<br>they would have | I should go<br>(I'd go)<br>Ași merge<br>you would go<br>(you'd go)<br>he would go<br>we should go<br>you would go<br>they would go |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Forma interogativă

Should I be (have, go)?  
 Ași fi (avea, merge)?  
 should you be (have, go)?  
 would he be (have, go)?

should we be (have, go)?  
 should you be (have, go)?  
 would they be (have, go)?

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS





### Forma negativă

|                                                                  |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| I should not go. <i>Nu aş merge</i><br>(contras: i shouldn't go) | Should I not go? <i>Nu aş merge?</i><br>(contras: Shouldn't I go?) |
| You would not go<br>(contras: you wouldn't go)                   | Should you not go?<br>(contras: shouldn't you go?)                 |
| He would not go<br>(contras: he wouldn't go)<br>etc.             | Would he not go?<br>(contras: wouldn't he go?)<br>etc.             |

Dacă insistăm asupra ideii de trebuință (*determination*), întrebuințăm la toate persoanele **should**

Dacă insistăm asupra voinței (*intention*) întrebuințăm la toate persoanele **would**.

I would are și sensul I should like (*Eu aș vrea (mi-ar place)*)

Wouldn't you take a walk with me? sau: || *N'ați vrea Dv. să faceți o plimbare cu mine?*

Pentru **I would** se întrebuințează în limba familiară forma  
= **I'd** (aîd)

I think I'd prefer this book. *Cred că aș prefera această carte.*

I think I'd like to see the book; before buying them (*ba'lin'ăam*)  
*Ași vrea (mi-ar place) să văd cărțile înainte de a le cumpăra.*

I'd like it very much (*aîd laik it*) *Mi-ar place aceasta foarte mult.*

An example of determination:

You shouldn't use the word „awful” too frequently  
*Iu: şūdnt lu:z d' ūō:d ā:r'i tu: tr'i:kv'ntil*  
*Nu trebuie (n'ar trebui) să întrebuințați cuvântul „groaznic” prea adesea.*

Thanks „awfully” = Thanks very much = Thank you so much!  
It is „awfully” hot here = It is very (jolly) hot here.

Interrogative Pronoun (*Int'rō'gh'ativ pro'ŭnaŭn*).

For persons (*fā: pō:s'enz*) For things (*fā 6ln'ez*)

Who sings there?  
*Cine cântă acolo?*  
Whose hat did you take?  
*A cui pălărie ai luat o?*

What belongs to you?  
*Ce-ți aparține?*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



|                                                                      |                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| To whom does this house belong?<br><i>Cui aparține această casă?</i> | What did you say?<br><i>Ce ați spus?</i>                            |
| Whom do you hear singing?<br><i>Pe cine auzi cântând?</i>            | At what do you look?<br><i>La ce te uzi?</i>                        |
| To whom are you speaking?<br><i>Cu cine vorbești Du.?</i>            | Of what have you been speaking?<br><i>Despre ce ați vorbit dv.?</i> |
| At whom do you think?<br><i>La cine vă gândiți?</i>                  |                                                                     |

Prepozițiunea întrebuințată cu pronume sau adverbe interrogative se pune adesea la sfârșitul propozițiunii.

|                                                         |                                                    |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Where do you come from?<br><i>(tă:klu<sup>6</sup>)</i>  | <i>(In loc de „From where...”) De unde veniți?</i> |
| Whom are you talking to?<br><i>(tă:klu<sup>6</sup>)</i> | <i>(In loc de „To whom...”) Cu cine vorbești?</i>  |
| What are you laughing at?<br><i>(la'li<sup>6</sup>)</i> | <i>Despre ce râdeți Du.?</i>                       |
| What is this house made of?                             | <i>Din ce este făcută această casă?</i>            |

Which (ūts) se întrebuințează ca pronume sau adj., dacă e vorba de o alegere dintr'un număr restrâns :

Which season do you prefer? *Ce anotimp preferați Du.?*  
ūts (sau : hūts) sîzn du lu: priō :

Which of these dogs has bitten you? *Care din acești câini v'a mușcat?*

Here are ten pictures. Which one (care) is the most beautiful?  
(h)ū'ts ūn iz d<sup>e</sup> moūst blu'et

What (ūāt sau : hūāt) se întrebuințează și la exclamații.

What a fine sunset! *Ce frumos este apusul soarelui!*  
' faIn sŕns't

What a craziness! *(kre'iz'n's) Ce nebunie!*

Notice. — Verbele în propozițiuni interrogative care încep cu Who? What? Which? nu se construiesc cu auxiliarul „to do”, dacă pronumele interrogative sunt la nominativ.

Who (subject) comes? — Which (subject) of these boys learn English? — What (subject) is that? *însă*: Whom do you know? — Which of these boys did you see? — What do you say?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



## Conversation

To ring (rang-rung) up a person  
(<sup>ˈpɔːsn</sup>)  
Please, ring me up to-morrow  
morning!  
Why didn't ring me up?  
Do you know my phone number?  
(<sup>foʊn-nʌmbə</sup>)  
to call (kɔːl) on (upon) a person.  
Where does Mr. Brown live?  
When is he usually (<sup>tuːʃuəl</sup>) at  
home?  
Is Mr. Brown in?  
Somebody (<sup>sʌmbədi</sup>) knocks (<sup>nɒks</sup>)  
(<sup>sau</sup>: rings) at the door (<sup>dɔː</sup>)  
Go and see (<sup>si</sup>) who it is.  
Go and open the door.  
Be kind (<sup>kaɪnd</sup>) enough (<sup>ɪnʌf</sup>) to  
announce me (<sup>ˈnaʊns mi</sup>)  
Come in (<sup>sau</sup>: walk in)!  
I hope I don't disturb you (<sup>dɪstəb</sup>)  
Oh, by no means (<sup>bai noʊ miːnz</sup>)  
I am glad (<sup>sau</sup>: delighted  
<sup>dɪlaɪtɪd</sup>) to see you!  
Won't you sit down?  
Please, take a seat (<sup>sit</sup>)!  
It is always a pleasure (<sup>ˈplɜːz</sup>  
<sup>plɜːz</sup>) to see you.  
I called (on you) to know how  
you were  
I regret not having been (<sup>bɪn</sup>) at  
home  
I am delighted to hear from him  
I am much obliged to him  
(<sup>ˈblɑːdʒd</sup>) for remembering me  
(<sup>rɪmɒmbəɪn</sup>)  
Sorry (I am sorry) (<sup>sɑːri</sup>) I didn't  
see you.

## A visit

*A telefona cuiva.*  
*Rog telefonați-mi mâine di-*  
*mineață.*  
*De ce nu mi-ați telefonat?*  
*Știți numărul meu de telefon?*  
  
*A vizita pe cineva.*  
*Unde locuiește D-nul Brown?*  
*Când este dănsul de obicei*  
*acasă.*  
*Este D-nul Brown acasă?*  
*Cineva bate (sau: sună) la*  
*ușă.*  
*Du-te să vezi cine este.*  
*Du-te și deschide ușa.*  
*Rog, anunțați-mă*  
  
*Intră! (kəm ɪn — ũək ɪn)*  
*Sper că nu vă deranjez.*  
*O, nici de cum.*  
*Sunt bucuros (încântat)*  
*să vă văd.*  
*Nu vreți să stați jos?*  
*Rog, luați loc!*  
*Este totdeauna o plăcere să*  
*vă văd.*  
*Am venit să știu ce mai fa-*  
*ceți.*  
*Îmi pare rău că nu am fost*  
*acasă.*  
*Mă bucur mult să aud de el.*  
*Îmi pare foarte bine, că-și*  
*mai aduce aminte de mine.*  
  
*Îmi pare rău că nu v'am*  
*văzut.*

## Some questions

Who was upon a journey? — Where did he sit down at  
dinner-time? — What did the bag piper behold? — What was  
the man afraid of? — Why did he throw his bread and butter  
to the wolf? — Had he any hope that somebody would come  
that way? — Was there anybody to be seen? — What did the  
man do when the wolf had eaten all? — Did the wolf listen  
(<sup>lɪsən a ˈaskultə</sup>) to the music?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



Translate the following

Wouldn't you eat a little ham? — The wolf ran away as fast as he could — It (he) did not like music — I should have eaten the bread — He did not know what to do — Who sings so awfully? — To whom did you write? — Why do you look at me? — What are you going to do now? — You shouldn't eat the whole (hu!) day — I think I'd go shopping (to shop a face târguieli) — Shouldn't you go with me, if I begged you (dacă v'ași ruga)? — What are you speaking of? — Which of these boys is the most clever (the cleverest)?

Cine vine? — Cui ați dat (imperfect) cărțile mele. — A cui este această pălărie? — Cui aparține acest scaun? — Ce spuneti? — Ce fată frumoasă (nice-looking)! — Eu n'as spune aceasta — Ce domn a citit jurnalul? — N'ați vrea să cântați ceva (something) cu (on) cimpoiul? — N'ar trebui să eșiți (to go out) înainte de masă — Cred că aș prefera vin — La ce te uiți? — Mi-ar place foarte mult să mă plimb acum — N'ați vrea să-mi dați bani? — Aci sunt câteva case. Pe care ați cumpărat-o? — De unde veniți? — Unde vă duceți? — Lupul fugi. — Era lupul infometat? — Da (Nu). — Vă place muzica? — Omul începu să mănânce pâine cu unt — Aș bea o sticlă cu bere, dar nu am bani. — Noi am alunga lupul. — Ți place munca? — Nu — Cum știți că lui place munca? — Ași fi sărac, dacă n'ași lucra (imperfect) — Cineva bate la ușă — Nu vreți să vă plimbați cu mine (to take a walk)? — Ți-ași da o carte, dar nu poți citi — El ar răspunde, dacă ar putea (could) — Ași fi așa de fericit, dacă ași putea (could) s'o văd. — Nimeni nu era de văzut. — Ii place foarte mult (to be fond of) șuncă cu ouă.

11<sup>th</sup> (Eleventh) CHAPTER

Pronunciation: aū-sound and oū-sound

|    |                 |           |        |       |         |      |
|----|-----------------|-----------|--------|-------|---------|------|
| aū | our             | house     | round  | brown | now     | down |
|    | aū <sup>e</sup> | haūs      | raūnd  | braūn | naū     | daūn |
|    | nostru          | casă      | rotund | maron | acum    | jos  |
| oū | no              | window    | those  | low   | open    | Joe  |
|    | noū             | ūl'ndoū   | soūz   | loū   | oūpn    | djoū |
|    | nu              | fereastră | acelea | jos   | deschis |      |

LET US BE MERRY! (lēt əz bi: mē'ri). Să fim veseli!

5 (five) funny stories (faɪv fāni stā'rīz) 5 anecdote hazlie.

1) Tommy: „Papa, what is a theorist (θi'rist)?

Tommy's papa: „A theorist, my son (sən) is a man who (hu:) Tatăl lui T.: Un teoretician, fiul meu, este un om care se

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



thinks he is learning (lō':nln<sup>g</sup>) to swim by (baɪ) sitting on a bank  
*gândește că învață să înoate stând pe o bancă*  
 and watching a frog.  
*și pândind o broască.*

- 2) „You know (noŭ)“, said (sēd) a smart (smat) young (ɪzn<sup>g</sup>) man  
*Da știu spusese un elegant tânăr*  
 to a girl (gō:l), „someone (sz'mūzn) has said that if you want  
*unei fete că cineva a spus că dacă îți trebuie*  
 (ŭant) a lasting (la'slɪn<sup>g</sup>) pair of boots, make (mek) the sole  
*o durabilă pereche de ghete, fă talpa*  
 (soŭl) of the tongue (tzn<sup>g</sup>) of a woman (ŭŭ'm<sup>en</sup>).  
*din limba unei femei.*  
 „Yes“, replied (rɪplaɪd) the girl, „and for the uppers (ɜ'p<sup>ez</sup>)  
*„Da“, răspunse tata și pentru cărâmbi*  
 you ought (ɑ:t) to take the cheek (tʃɪ:k) of the man who (hu:)  
*ar trebui să luați obrazul bărbatului care*  
 said (sēd) it.  
*a spus aceasta.“*

#### Some words

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| to think thought-thought   | the frog (frāg) <i>broasca</i> |
| θɪŋk ˈθɔ:t a se gândi      | to know knew known a ști       |
| to learn learnt-learnt     | noŭ nlu: noŭn                  |
| lɔ:n lɔ:nt a învăța        | to make-made made a face       |
| to swim-swam-swum a înota  | mek meɪd meɪd                  |
| sŭm sŭm sŭm                | to take-took-taken a lua       |
| to sit-sat sat a șede      | telk tɔ:k telk <sup>en</sup>   |
| sɪt sāt sāt                | the cheek (tʃɪ:k) 1) obrazul   |
| to watch (ŭātɪʃ) a observa | 2) obrăznicia (joc de cuvinte) |

- 3) Traveller. (trā'vl<sup>er</sup>) (at a crowded hotel) (kra'ŭdɪd hoŭt<sup>el</sup>): „How  
*Călătorul într'un hotel ticsit: Cât*  
 much do I owe you? What's my bill? — Landlord: „Let me  
*vă datorez? Cât este nota mea? — Otelierul: „Lăsați-mă*  
 see, your room was...?“ — Traveller: „But (bʌt) I didn't have any  
*să văd, odaia Dv. era...?“ — Călătorul: Dar n'am avut nici o*  
 room. I slept on the billiard-table. — Landlord: „Ah, well,  
*odaie. Am dormit pe masa de biliard. — Otelierul: „Ah, bine,*  
 two shillings an hour (ˈnaʊ<sup>er</sup>).“  
*doi șilingi pe oră.“*

- 4) „Yes“, said the modest young (ɪzn<sup>g</sup>) man. I have broken (broŭk<sup>en</sup>)  
*„Da“, spusese modestul tânăr, „eu am rupt*





off my engagement (ˈɛŋgəɪdʒm̩ənt). I have been thinking it over  
*logodna mea.* *M'am gândit și răs gândit*

for a long time (taɪm) and have come to the conclusion (kənˈkluːʒən)  
*foarte mult timp și am ajuns la concluzia*

that a girl who can love an ass (əs) like myself, must be  
*că o fată care poate iubi un măgar ca mine trebuie să*  
 wanting in both taste and intelligence."  
*fie lipsită și de gust și de inteligență."*

### Some words

|                                         |                                     |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|
| to owe (oʊ) <i>a datori</i>             | to want (wʌnt) <i>a avea nevoie</i> |
| to sleep-slept-slept <i>a dormi</i>     | <i>a fi lipsit de ceva</i>          |
| sleep slept slept                       | both (boʊ) ...and atât ...cât       |
| to break off-broke broken <i>a rupe</i> | the taste (teɪst) <i>gustul</i>     |
| breik ăf broʊk broʊk ʌn                 | the engagement (di ˈɛŋgəɪdʒm̩ənt)   |
| to come-came-come <i>a veni</i>         | <i>logodna</i>                      |
| kəm kɛɪm kəm                            |                                     |

- 5) Tom was an applicant (æˈplɪk̩ənt) for a position (pəˈzɪʃən) as  
*Tom era un solicitator pentru un loc ca taxator*  
*tramcar conductor.* „What are your qualifications (kʊəlɪfɪˈkeɪʃənz)  
*la tramvai.* „Care este calificarea D tale  
 for this place (pleɪs)?“, asked the superintendent. — „I used to  
*pentru acest loc?“, întreabă inspectorul. — „Obişnuiam să*  
 work in a sardine-packing establishment  
*lucrez într-o fabrică ptr așezarea sardelor (în cutii).*

Wise and witty sayings (waɪz ænd wɪtɪ seɪɪŋz) *Vorbe înțelepte și spirituale.*

We have built (bɪlt) up in this misty (mɪˈstɪ) and storm-driven  
*Noi am stabilit pe această insulă cețoasă și bântuită de*  
 (stɑːm-drɪv̩n) Island (aɪˈlənd) a better standard of life than is  
*furtună un mai bun standard de viață decât se*  
 found anywhere in Europe.  
*găsește oriunde în Europa.*

Winston Churchill (wɪˈnstən tʃɜːtʃɪl)

He is the best patriot (peɪˈtriʊt) who wins most friends for his  
*Acela e cel mai bun patriot care câștigă cei mai mulți prieteni*  
 country (kʌˈntri).  
*pentru țara lui.*

Sir H. Samuel

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2015



There is no greater (gre'tr) enemy to peace (pi:s) than  
*Nu există mai mare dușman pentru pace decât*  
 ignorance (i'gn'rns).  
*ignoranța.*

Sir Ph. Sassoon

### Some words

to ask (a:sk) *a întreba*  
 to use (u:z) *a obișnui*  
 the sardine (sa'din) *sardea*  
 to pack (pāk) *a împacheta*  
 Europa (iu'rɒp) *Europa*  
 to win-won-won *a câștiga*  
 ūn ūn ūn

to build-built-built *a clădi*  
 bld bilt bilt  
 the life (laɪf) *viața*  
 to find-found found *a găsi*  
 faɪnd faʊnd faʊnd  
 the peace (pi:s) *pacea*  
 the enemy (e'nɪmɪ) *dușmanul*

### Grammar

The Pluperfect (*Mai mult ca-perfectul*) se formează de la imperfectul auxiliarului to have urmat de participiul trecut al verbului respectiv.

I had been *fusesem*  
 (I'd been)  
 you had been *fusesesi*  
 (You'd been)  
 he had been *fusesese*  
 we had been *fusesem*  
 you had been *fuseseti*  
 they had been *fusesera*

I had had *avusesem*  
 (I'd had)  
 you had had *avusesesi*  
 (You'd had)  
 he had had *avusesese*  
 we had had *avusesem*  
 you had had *avuseseti*  
 they had had *avusesera*

Had I been? *fusesem* (eu)?  
 had you been? *fusesesi* (tu)? etc.

Had I been? *avusesem* (eu)?  
 had you been? *avusesesi*? etc.

I had not been *Nu fusesem*  
 (=I hadn't been) etc.

I had not have *Nu avusesem*  
 (=I hadn't had) etc.

Had I not been? *Nu fusesem*?  
 (=Hadn't I been?) (eu)?

Had I not had? *Nu avusesem*  
 (=hadn't I had?) (eu)?

De remarcat: I'd be *Aș fi*  
 I'd been *Fusesem*  
 I'd have been *Aș fi fost*

I'd have *Aș avea*  
 I'd had *Avusesem*  
 I'd have had *Aș fi avut*

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



Tot astfel la verbele regulate și cele neregulate :

|                                                                                    |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| I had wanted (uânt'd)<br>(Eu) dorisem<br>You had played (pleid)<br>(Tu) jucaseși   | I had gone (gzn)<br>(Eu) mersesem<br>You had said (sēd)<br>(Tu) spuseseși                |
| Had he seen (s:n)? <i>Văzuse (el)?</i>                                             | Had he come (kzm)? <i>Venise (el)?</i>                                                   |
| We had not spoken (spoŭk <sup>n</sup> )<br>(We hadn't spoken)<br>(Noi) nu vorbisem | We had not answered (a:ns <sup>d</sup> )<br>(We hadn't answered)<br>(Noi) nu răspunsesem |
| Had they not come (kzm)?<br>(Hadn't they come?)<br><i>Nu veniseră (ei, ele)?</i>   | Had they not played (pleid)<br>(Hadn't they played?)<br><i>Nu jucaseră (ei)?</i>         |

De remarcat: I'd want    *As dori*    I'd go    (Eu) *aș merge*  
I'd wanted (Eu) *dorisem*    I'd gone (Eu) *mersesem*

THE PAST FUTURE TENSE (past futș<sup>e</sup> tēns) Viitorul trecut se formează dela Viitorul prezent al to have cu Participiu trecut respectiv :

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I shall have been<br>You will have been<br>(You'll have been)<br>He will have been<br>We shall have been<br>You will have been<br>They will have been<br>(Eu) <i>voi fi fost</i><br><i>etc.</i> | I shall have had<br>You will have had<br>(You'll have had)<br>He will have had<br>We shall have had<br>You will have had<br>They will have had<br>(Eu) <i>voi fi avut</i><br><i>etc.</i> |
| I shall have come<br>You will have come<br>He will have come<br>Voi fi venit<br><i>etc.</i>                                                                                                     | We shall have come<br>You will have come<br>They will have come                                                                                                                          |
| Shall I have been?<br>Shall I have had?<br>Shall I have come?                                                                                                                                   | <i>Voi fi fost (eu)?</i><br><i>Voi fi avut (eu)?</i><br><i>Voi fi venit (eu)?</i>                                                                                                        |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



|                                               |                             |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|
| I shall not have been<br>(I shan't have been) | (Eu) nu voi fi fost         |
| You will not have had<br>(You won't have had) | (Tu, D-ta) nu vei fi avut   |
| He will not have come<br>(He won't have come) | (El) nu va fi venit<br>etc. |

|                                                   |                              |
|---------------------------------------------------|------------------------------|
| Shall I not have been?<br>(Shan't I have been?)   | Nu voi fi fost (eu)?         |
| Shall you not have had?<br>(Shan't you have had?) | Nu vei fi avut (tu, d-ta)?   |
| Will he not have come?<br>(Won't he have come?)   | Nu va fi venit (el)?<br>etc. |

**THE PAST CONDITIONAL** (pa'st k'ndi's'n'l). *Condiționalul trecut* se formează dela Condiționalul prezent al lui **to have** cu participiul trecut al verbului respectiv:

|                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| I should have been<br>(I'd have been) | (Eu) aș fi fost         |
| You would have been                   |                         |
| He would have been                    |                         |
| We should have been                   |                         |
| You would have been                   |                         |
| They would have been                  | (El) aș fi avut<br>etc. |

|                                          |                                            |
|------------------------------------------|--------------------------------------------|
| I should have come<br>(I'd have come)    | We should have come<br>(We'd have come)    |
| You would have come<br>(You'd have come) | You would have come<br>(You'd have come)   |
| He would have come<br>(He'd have come)   | They would have come<br>(They'd have come) |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Should I have been?  | Aș fi fost (eu)?       |
| Should you have had? | Ai fi avut (tu, D-ta)? |
| Would he have come?  | Ar fi venit (el)? etc. |

|                                                   |                          |
|---------------------------------------------------|--------------------------|
| I should not have been<br>(I shouldn't have been) | (Eu) nu aș fi fost       |
| You would not have had<br>(You wouldn't have had) | (Tu, D-ta) n'ai fi avut  |
| He would not have come<br>(He wouldn't have come) | (El) n'ar fi venit, etc. |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





Should I not have been? *Nu aş fi fost eu?*  
(Shouldn't I have been?)  
Should you not have had? *Nu ai fi avut (tu, D-ta?)*  
(Shouldn't you have had?)  
Would he not have come? *Nu ar fi venit (el)?*  
(Wouldn't he have come?)  
etc.

## Some examples

|                                                                              |                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>El va fi fost bolnav.</i>                                                 | He will have been ill.                                                                           |
| <i>El nu venise încă, când am plecat.</i>                                    | He had not (hadn't) yet come, when I left                                                        |
| <i>Afi fi fost mulțumit, dacă v'aș fi invitat?</i>                           | Should you have been satisfied (-ă'ti-fa'td), if I had invited (In-va'tid) you?                  |
| <i>Nu m'ași fi îmbolnăvit, dacă aş fi rămas acasă pe o vreme așa de rea.</i> | I should not (shouldn't) have fallen ill, if I had stayed at home in this bad weather (ă'e'a'e). |
| <i>Eu m'ași fi îndrăgostit în ea, dacă n'ar fi fost așa de rea cu mine.</i>  | I should (I'd) have fallen in love with her, if she had not (hadn't) been so rude to me.         |
| <i>Dacă ti ar fi fost foame, n'ai fi mâncat pâine uscată?</i>                | If you had been hungry, should you not (-houldn't you) have eaten dry (dr-ı) bread?              |
| <i>Nu s'ar fi dus la biserică?</i>                                           | Would he not (Wouldn't he) have gone to church (tșöts)?                                          |
| <i>Nu ai fi cerut dela funcționarul dela ghișeu un bilet?</i>                | Should you not (Shouldn't you) have asked the clerk (k'la k) for a ticket at the booking-office? |
| <i>Dacă aş fi avut timp, aş fi făcut o excursie la munți.</i>                | If I had had time, I should (I'd) have made a trip to the mountains (ma'unt'az).                 |

Some (səm) and any (ə'nɪ) niște, unii, unele; ceva.

Some is used (tu:zd întrebuințat) in affirmative clauses (e'fö:m'e'tiv klã:siz)

|                                          |                                                                                                        |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Am niște vești bune pentru Dv.</i>    | I have some good news (n'fuz) for you.                                                                 |
| <i>Cineva bate la ușă.</i>               | Some one (səm ũzn)   knocks at<br>Somebody (sə'mbädı)   the door<br>Some person (səm pö's'ən)   (naks) |
| <i>Cera este stricat la radioul meu.</i> | There is something (sə'm'fɪn'g) wrong (rön'g) with my wireless set (ũa'l'e's sët).                     |

Any is used in negative clauses (nə'gh'e'tiv klã:siz)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



88

|                                         |                                                                             |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Nu am vești bune pentru Dv.</i>      | I have not (I haven't) any good news for you                                |
| <i>Nu am văzut pe nimeni.</i>           | I didn't see any one (ē'nī ūān) any person (ē'nī pō'sēn) anybody (ē'nībōdī) |
| <i>sau : I saw</i>                      | no one (noū ūān) here no person (noū pō'sēn) nobody (no'ūbōdī) here         |
| <i>Nu este nimeni în grădină.</i>       | There is (There's) no one (nobody, no person) in the garden.                |
| <i>sau : There is not (isn't)</i>       | any one anybody any person                                                  |
| <i>Nu e nimic stricat la radio.</i>     | There isn't anything wrong with the wireless.                               |
| <i>sau : There is (There's) nothing</i> | (nə'θɪŋ) wrong.                                                             |

**Any is used in interrogative clauses** (ɪnt̪əˈrɒɡhətɪv klɑːsɪz)

|                                              |                                                       |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <i>Aveți (miște) vești bune pentru mine?</i> | Have you any good news for me?                        |
| <i>Este ceva stricat la radioul meu?</i>     | Is (there) anything wrong with my wireless set?       |
| <i>Este cineva în grădină?</i>               | Is there any one (anybody, any person) in the garden? |

**Any is used in conditional clauses** (k̪ənɪˈʃnəl klɑːsɪz)

|                                                                                                         |                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Dacă cineva ar veni acum l'aș da afară.</i>                                                          | If any one (anybody) should come now, I should show (șoū) him out.                                                                 |
| <i>Dacă ceva ar merge prost, aș fi foarte supărat.</i>                                                  | If anything should happen amiss, I should (I'd) be very angry (ā'n'grɪ).                                                           |
| <i>Pacientul : Dacă e ceva foarte rău cu mine, să nu mă speriați la moarte cu expresii științifice!</i> | If there's anything badly wrong with me, don't frighten (fraɪt̪ən) me to death (deθ) by giving it a scientific (saɪˈentɪfɪk) name! |

**Any is used in a general sense** (dʒeˈnərəl sɛns)

- = no matter who *indiferent cine*
- = no matter what *indiferent ce*

|                                                  |                                                                      |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>Dv. puteți citi oricare din aceste cărți.</i> | You may (meɪ) read (riːd) any of these books (nə matter what books). |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|                                                  |                                                                            |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Oricine poate veni la mine.</i>               | Anyone (anybody, any person) (no matter who) may come and see me.          |
| <i>Poți să-mi spui orice, eu nu te mai cred.</i> | You may say me anything (whatever). I don't believe (b'li:v) you any more. |

Notice: mai, încă, nu mai se exprimă tot prin some și any.

|                                     |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Mai dați-mi câteva bomboane.</i> | Give me some more sweets (sūts)                |
| <i>Nu mai pot să aștept.</i>        | I can't wait any longer (lā'ngħ <sup>e</sup> ) |
| <i>Ea nu mai cântă.</i>             | She doesn't sing any more.                     |

He does not eat anything. Sau: He eats nothing. *El nu mănâncă.*

In exemplul „he eats nothing” se observă lipsa particulei not și verbul „eat” nu se construiește cu ajutorul auxiliarului to do, deși e vorba aci de o negație.

Regulă: Dacă propozițiunea conține altă negație exprimată printr'un pronume nedefinit (nothing nō'θin<sup>e</sup> *nimic*) sau printr'un adverb (never nēv<sup>e</sup> *niciodată*) nu se pune not nici to do.

|                                     |                                                |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Eu nu beau ceaiu nicio-</i>      | I never drink tea.                             |
| <i>dată.</i>                        |                                                |
| <i>El nu spunea nimic.</i>          | He said nothing (=he didn't say anything).     |
| <i>Nici el nici ea n'a venit la</i> | Neither (nā'Id <sup>e</sup> ) he nor (nā:) she |
| <i>țimp.</i>                        | arrived (rā'Id) in time.                       |
| <i>Nimeni nu venea.</i>             | No one came (=Not any one did come).           |

One (ūzn) înlocuind un substantiv.

Here is a large table and there a little one (*și acolo o mică*).

Regulă. După adjective, pronume etc., nu trebuie să fie repetat substantivul, ci se va pune one, plural ones.

|                                                               |                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Aci sunt două umbrele. Pe care o preferați?</i>            | Here are two umbrellas (zmbre'lez). Which one (ūlts ūzn) do you prefer (pr'fō')? |
| <i>Vreau să cumpăr un ceas, dar dați-mi unul bun.</i>         | I'll buy (baI) a watch (ūāts), but give me a good one.                           |
| <i>Dă cereți o carte bună. Luați pe aceasta, vă va place.</i> | You want a good book. Take this one, it will please you (pliz).                  |
| <i>N'ați vrea să aveți niște mere?</i>                        | Wouldn't you have some apples (āp'lz)?                                           |
| <i>Am câteva foarte dulci.</i>                                | I have some very sweet ones (sūit ūzns).                                         |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





Conversation. At the dinner-table *La masă*

|                                                                                                            |                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| At what time (=when) do you dine (daɪn)?                                                                   | <i>La ce oră măncați (la prânz)?</i>                                                                                          |
| Lay (leɪ) the table!                                                                                       | <i>Pune masa!</i>                                                                                                             |
| Put the plates (pleɪts), the salt-cellar, the knives, forks (fɔːks) spoons, glasses, napkins on the table. | <i>Pune tarturiile, solnița (sălt-săl<sup>c</sup>) cuțitele, furculițele, lingurile (spuːnz) paharele, șervetele pe masă.</i> |
| Are we going to have guests (ghɛsts) for dinner to-day?                                                    | <i>Vom avea musafiri la masă azi?</i>                                                                                         |
| A cover (kʌv <sup>c</sup> ) is wanting (ʊə'n-ɪŋ <sup>c</sup> ) here                                        | <i>Un tacâm lipsește aci.</i>                                                                                                 |
| Lay for one more (ʊən moʊ <sup>c</sup> )                                                                   | <i>Încă un tacâm.</i>                                                                                                         |
| Dinner is ready (rɛ'di). Let us go to the dining room.                                                     | <i>Masa este gata. Să mergem în sufragerie.</i>                                                                               |
| Where am I to sit?                                                                                         | <i>Unde este locul meu?</i>                                                                                                   |
| I am really (rɪ'li) hungry (hʌŋgrɪ)                                                                        | <i>Mi e foarte foame.</i>                                                                                                     |
| What may I help you to (=To what may I help you?)                                                          | <i>Ce pot să vă ofer?</i>                                                                                                     |
| Shall I help you to some vegetables?                                                                       | <i>Să vă servesc cu legume (vɛ'dʒɪ'tɔːlz)?</i>                                                                                |
| Try (traɪ) this cabbage (kæ:bɪdʒ), I think you will like it.                                               | <i>Încercați această varză, cred că vă va place.</i>                                                                          |
| May I help you to a slice (slaɪs) of this leg of mutton (mʌ'tʃn)?                                          | <i>Pot să vă servesc cu o felie de triptură de miel (berbec)?</i>                                                             |
| I'll thank you for a very small piece just (ɪʒst) to taste (teɪst) it.                                     | <i>Vaș ruga (să-mi dați) o bucată f. mică numai să gust.</i>                                                                  |
| How do you find this roast beef (roʊstbi:f)?                                                               | <i>Cum găsiți această triptură de vacă?</i>                                                                                   |
| It is very good, Indeed ('ɪndɪd)                                                                           | <i>Într'adevăr, este foarte bună.</i>                                                                                         |
| It is delicious (dɪ'lɪʃəs)                                                                                 | <i>E-te deliciosă.</i>                                                                                                        |
| Help yourself (hɛp'sɛlf) to a little more cabbage (kæ:bɪdʒ) and potatoes (pə'teɪtəʊz)                      | <i>Serviți-vă cu încă puțină varză și cartofi.</i>                                                                            |
| Do you eat (i:t) green salad (sæləd)?                                                                      | <i>Măncați salată verde?</i>                                                                                                  |
| Now, what can I offer you?                                                                                 | <i>Acum, ce pot să vă ofer?</i>                                                                                               |
| Not anything more. thank you!                                                                              | <i>(Nu mai mult) vă mulțumesc!</i>                                                                                            |
| Do me the favour (feɪv <sup>c</sup> ) to pass (pa:s) me the bread.                                         | <i>Făți așa bun și dați-mi pâinea de acolo.</i>                                                                               |
| May I trouble (trʌbl) you for a little cauliflower (kæ'flaʊ <sup>c</sup> )?                                | <i>Aș vrea să vă rog să-mi dați puțină conopidă!</i>                                                                          |
| Would you mind (maɪn d) passing me that roast (roʊst) chicken (tʃɪkn)?                                     | <i>Dacă nu vă supărați, dați-mi acest pui fript.</i>                                                                          |
| Will you have white or brown bread?                                                                        | <i>Vreți pâine albă (daɪt) sau neagră (braʊn)?</i>                                                                            |
| It is the same (seɪm) to me.                                                                               | <i>Mie mi-e egal.</i>                                                                                                         |
| You may clear (kli <sup>c</sup> ) the table sau                                                            | <i>Poți să strângi masa!</i>                                                                                                  |
| Take (teɪk) the things away (ə'weɪ) sau                                                                    |                                                                                                                               |
| Remove (rɪ'mu:v) the things (θɪŋz)                                                                         |                                                                                                                               |

Translate the following

I should not have come, if I had known that you are in low spirits (*râu dispus*). The soles of these boots are made of the tongue of woman and the uppers are made of the checks of a man. — How is it possible that a girl loves an ass like myself! — He does not know anything. — Some one is coming there, go and open the door — I had no money then (=I didn't have any money then) — Nobody comes to-day (=There doesn't come anybody) — I said nothing (=I didn't say anything) — Are you fond of roast beef? — Yes, I am (No, I am not).

Aș fi dormit pe masa de biliard. — El lucrase mult timp într-o fabrică pentru ambalatul sardetelor. — Care este cel mai mare dușman al păcii? — Noi n'am fi găsit un standard de viață mai ridicat (*better*) ca în Anglia. — Dacă Dv. ați fi câștigat cei mai mulți prieteni pentru țara Dv., ați fi fost cel mai mare patriot — Nimeni nu vine — Ați spus ceva? — Cineva bate la ușă — Mai dați-mi puțină brânză (*cheese*) — Eu nu mai mănânc — El nu mai scrie — El va fi fost bolnav — Dacă ei ar fi fost (*mai mult ca perfect*) bogat, ar fi cumpărat (*bought*) aceste case — Eu aș fi învățat să înot — Crezi că înveți să înoți stând pe o bancă și pândind o broască? — Cine e-te cel mai mare dușman al păcii? — Cine este cel mai mare patriot? — Vă place (*to be fond of*) pește? — Da (Nu) — Serviți-vă! (*Help yourself*) — Pot să vă dau o felie din această friptură de vacă? Este deicioasă. Ce pot să vă ofer? — Pot să vă deranjez (*do you mind*) pentru puțină sare (*passing me...*)? — Vom avea musafiri azi la prânz? — Vă place (*to like*) conopidă, morcovi (*carrots*), varză, spanac (*asparagus*), salată verde, cartofi? — Cel mai mult îmi place (*I like best*) spanacul (*spinage*) (*spinach*) cu ouă fierte tari (*hard boiled*) — Sunt așa de fericit (*happy*) să vă văd! — Mă duceam (*Forma progresivă*) la biserică (*church*), când l'am întâlnit (*met*) pe stradă — Am lucrat (*Forma progresivă*) toată ziua (*the whole day*), acum am foame și sete — N'ați vrea să-mi dați (*Wouldn't you give me*) ceva de mâncare (*something to eat*)? Aci nu se găsește mâncare (*Here is not...*) du-te la restaurant. — Ce vei face (*What are you going...*)? — El nu face nimic — Cineva mi-a spus (*to tell told-told*) că vom avea (cu „*going*”) timp frumos mâine.

12<sup>th</sup> (twelfth) CHAPTER

Pronunciation: How to pronounce. (*Cum trebuie să fie pronunțat*) -ed (Preterite, Past participle) la verbe.

- 1) Când verbul se termină în -d și -t, sufixul -ed se pronunță [ɪd].  
I wanted (wɑːntɪd) *doriam* — *am dorit*. He handed (hændɪd) *El dădea, dădu, a dat*.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





2) Când verbul se termină în -f -k -t -p -sh terminația se pronunță [t].

I worked (ũö.kt) *eu lucram* etc. — he wished (ũlšt) *el doria* etc.

3) Când verbul se termină în alte consonante sau în vocale sufixul -ed se pronunță [d].

I played (pleɪd) *jucam* etc. — we prepared (prɪ'pæɪd) *pregătiam* etc.

### THE BLACK DEATH (ð<sup>e</sup> blāk ðeθ) *Moartea Neagră.*

In 1665 a most dreadful disaster befell London: the great  
in 1665 ð<sup>e</sup> moʊst dɪ'fɪd<sup>l</sup> dɪ'zɑːst<sup>r</sup> bɪ'fɛl lɒnd<sup>n</sup>: ð<sup>e</sup> greɪt  
*In anul... o înspăimântătoare nenorocire a bătut în L.*

plague broke out, a contagious, epidemic, deadly disease,  
pleɪɡ broʊk aʊt ð<sup>e</sup> kɒnt'eɪ'dʒɪ's ɛpɪ'demɪk dɛ'dli dɪ'zɪːz  
*marea ciură izbucni, o molipsitoare, epidemică, mortală, boală*

known by the name of Black Death. One hundred thousand persons  
noʊn baɪ ð<sup>e</sup> neɪm 'v blāk ðeθ ʊn haʊndrɪd 'θʊzənd pɔːsənz  
*cunoscută cu numele de Moartea Neagră. 100 000 persoane,*

are believed to have perished. As soon as the Black Death began,  
aː bɪ'liːvd tu hæv pə'rɪʃd əz suːn əz ð<sup>e</sup> blāk ðeθ bɪ'ɡæn  
*se crede că au pierit. Îndată ce Moartea Neagră începu,*

every one who could afford it, together with the king, fled to the  
e'vri ʊn huː kʊd 'fɑːd ɪt tɪ'ɡheɪs ʊð ð<sup>e</sup> kɪŋ fliəd tʊ ð<sup>e</sup>  
*fiecare care își putea permite, împreună cu regele, fugi la*

country. The roads leading outside swarmed with crowds and  
kəʊntri ð<sup>e</sup> roʊdz liːdɪŋ a'ʊtsaɪd swɔːmd ʊð kraʊdz ənd  
*țară. Drumurile ce duceau afară (din oraș) mișunau de lume și*

were crammed with all sorts of carriages and carts. Poorer people  
wə kɹæmd ʊð ɔːl sɔːts 'v kɑːrɪdʒz ənd kɑːts puːr piːpl  
*erau ticsite cu tot felul de trăsuri și căruțe. Lumea mai săracă*

were left behind and wandered about in the streets not knowing  
wə leɪt bɪ'hɪnd ənd wɔːndəd əbʊt ɪn ð<sup>e</sup> striːts nɒt nəʊɪŋ  
*era lăsată în urmă și rătăcea aiurea pe străzi neștiind încotro*

where to go. At night the dead-cart rumbled through the streets;  
wə tu goʊ ət naɪt ð<sup>e</sup> dɛd kɑːt rʌmbld θruː ð<sup>e</sup> striːts  
*să se ducă. Noaptea căruța mortuară hura prin străzi,*

the „dead-men“ rang a bell and their cry „Bring out your dead!  
ð<sup>e</sup> dɛd-mɛn rɪŋ ə bɛl ənd ðeɪ krai brɪŋ aʊt juː dɛd  
*groparii sunau un clopoțel și strigătul lor. „Scoateți-vă morții!*

Bring out your dead!“ resounded mournfully through the stillness  
brɪŋ aʊt juː dɛd rɪ'zʌndɪd məʊnlɪ θruː ð<sup>e</sup> stiːlnɪs  
*Scoateți-vă morții!” răsuna jalnic prin liniștea*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



of night. — A man was seen, terror in his face, running through  
 "v nalt "c mân ūāz si:n tō'r"r in his feis rə'nin" ūru:  
*noaptea. — Un om fu văzut, cu spaima pe fața alergând pe*

the streets, day and night, almost deprived of reason crying out  
 d"e strits del ānd nalt ā.m"st d'pra'ivd "v ri:zn kra'lin"z aūt  
*străzi ziua și noaptea aproape nebun strigând*

in despair without stopping: „O the great and dreadful God! O  
 in d'ispā" ūāu'ūt stā'pīn" oū d"e greit ānd drē'dī'l gād oū  
*de disperare fără încetare: „O cel mare și groaznic Dumnezeu! O*

the great and dreadful God!" — In a diary that gives us an account  
 d"e greit ānd drē'dī'l gād in "e da't"rī sāt ghīvz oz ān "ka'ūt  
*cel mare și groaznic Dumnezeu! Intr'o agendă care ne povestește*

of the occurrences that happened in London on the seventh of June:  
 av ai "kō'rən's'z bāt hā'p'end in Lā'nd"n ān d"e sē'v'n'ŋ "v dju:n  
*întâmplările care avură loc în Londra la șapte lunie (citim).*

„The hottest day that ever I felt in all my life. In  
 d"e hāt'est del sāt ēv"r ai fēlt in ā:l mai lalt in  
*„Cea mai caldă zi pe care vreodată am simțit-o în toată*

Drury lane I saw two or three houses marked with a red cross  
 dru'rī leIn ai sā: tu: ā: ūri: hā'ūs'z makt ūīs "e rēd krās  
*viața mea. În ulița D. am văzut câteva case marcate cu o cruce roșie*

upon the doors and „Lord have mercy upon us!" written there  
 "pā'n d"e dā:z ānd lād hāv mō':sī "pā'n oz rī'c'n sāt  
*pe porți și „Domnul să aibă milă de noi!" scris acolo*

which was a sad sight to me." — When any person was afflicted  
 ūitș ūāz "e sāl salt t" mī: ūēn ē'nī pōsn ūāz "lī'k'ŋd  
*ceea ce era un aspect trist ptr. mine." Când cineva era cuprins*

with this pestilence, he was shut up in his house, where he lived.  
 ūīs āis pē'stī'ens hī ūīz șzt ep in his hāūs ūā" hī livd  
*de această epidemie, el era închiș în casa lui unde locuia.*

A red cross was painted upon the door and no one was allowed  
 " rēd krās ūāz pe'Int'īd "pān d"e dā:t ānd noū ūān ūāz "la'ūd  
*O cruce roșie era pictată pe poartă și nimeni nu avea voie*

to enter or to come out. A clergyman, who refused to leave his  
 t" ēāt'r ā: tu kzm aūt "e klō'ōj'm"n hu: rī'fuzd tu lī:v hīs  
*să intre sau să iasă. Un preot, care refuză să-și părăsească*

parish, the Reverend Thomas Vincent, said: „Now the people fall  
 pā'rīș d"e rē'vr'nd tō'm'es V. sēd noū d"e pī:pl lā:l  
*parohia, pastorul T. V. spunea. Acum lumea cade în*

as thick as the leaves in autumn, when they are shaken by a  
 āz ūīk āz d"e lī:vz in ā'ū'm ūēn del ā: șelkn bāl "e  
*număr așa de mare ca și frunzele toamna, când sunt scuturate de*



mighty wind." — But the next year the town filled again. The  
ma'li ūlād bzt a° nēkst lī° d° taūn fild °ghe'in d°  
*un vânt puternic. Dar anul următor orașul se umple iarăși.*

reverend goes on: „Never did so many husbands and wives die  
re'vrēnd gəz ān nēv° did soū mā'nī hz'sb'ndz ānd ūa'vz dāi  
*Pastorul continuă: „Niciodată nu au murit așa de mulți bărbați*

together never di! so many parents carry their children with them  
t'ghēd° nēv° did soū mā'nī pe'tēnts kā'rī dā° tʃi'ldr'ē ūlō dām  
*și multe femei (de-odată) niciodată nu și-au dus așa de mulți pă-*

to the grave and go together into the same house  
t° d° gre'iv ānd goū t'gā'd° int° d° sām haūs  
*rinți copiii cu ei în groupă și s'au dus împreună în aceeași casă*

under earth who had lived together in the same house upon it "  
znd° ō:9 hu hā'l līvd t'gē'd° In d° se'In haūs °pān It°  
*sub pământ cei care trăiseră împreună în aceeași casă deasupra."*

## Some words

to befall-befell-befallen  
(bī.ā'l bī.ē'līa cādea asupra  
to know knew known a ști,  
(noū nīu: noūn) [cunoaște  
to perish (pē'riʃ) a pieri  
to flee fled-fled a fugi  
(fli: flēd flēd)  
to swarm (suām) a mișuna  
to leave left-left a lăsa în urmă  
(li:v lēft lēft) (a părăsi)  
to bring-brought-brought a  
(brīn° brāt brāt) [aduce  
to give-gave-given a da  
(ghīv gheiv ghīvn)  
to cry out (kraī aūt) a striga  
to see-saw seen a redea  
(si: sā: sī:n)  
to shut-shut-shut (ʃət) a închide  
to fall fell-fallen a cădea  
(fāl fēl fāl°a)  
to live (līv) a locui  
to paint (pe'nt) a picta  
to go on went gone a continua  
(goū ūēnt gən)

to break out-broke-broken  
(bre'k aūt brōk) a izbucni  
to believe a crede, socoti  
(bī'li:v)  
as soon as (āz su:n āz) îndată ce  
to lead led-led a conduce, duce  
(li:d lēd lēd)  
the crowd (kraūd) mulțimea  
to rumble (rʌmb) a hurui  
to ring-rang-rung a suna  
(rīn° rān° rən°)  
to run ran-run a alerga  
(rən rān rən)  
hot (hāt) fierbinte  
to feel-felt-felt a simți  
(fi:l fēlt fēlt)  
to write-wrote-written a scrie  
(raīt roūt rī'tēn)  
to fill (fīl) a umple  
the wife plur. the wives soțla  
(ūa'f) (ūa'vz)  
to shake-shook-shaken a scutura  
(ʃe'k ʃūk ʃe'kə)  
to carry (kā'rī) a purta

## Grammar

## Relative Pronouns (rē'i'iv pr'ēna'ūs)

- 1) referring to persons (i'fō:rīn° tu: pō's'ēnz) *referindu-se la persoane.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|                               |           |                                    |
|-------------------------------|-----------|------------------------------------|
| This is the child             | who (hu:) | speaks English <i>care vorbe-</i>  |
| This is the child             | that      | <i>[ste englezește.</i>            |
|                               | whose     | mother died (dat) <i>a cărui</i>   |
|                               |           | <i>mamă muri</i>                   |
| These children two            | of whom   | speak English <i>din cari doi</i>  |
|                               |           | <i>vorbesc englezește.</i>         |
| This is the child             | to whom   | belongs that ball <i>căruia îi</i> |
|                               |           | <i>apartine mingra</i>             |
| This is the child             | whom      | you saw in the street <i>pe</i>    |
|                               | that      | <i>care l ai văzut</i>             |
| <i>sau:</i> This is the child |           | you saw in the street              |

2) referring to things (rîlō'rîn<sup>u</sup> t<sup>u</sup> 61n<sup>u</sup>s) referindu-se la lucruri

|                      |          |                                     |
|----------------------|----------|-------------------------------------|
| That is the house    | which    | belongs to me <i>care îmi</i>       |
|                      | that     | <i>apartine</i>                     |
| That is the house    | whose    | owner died <i>al cărei pro-</i>     |
|                      |          | <i>prietar muri</i>                 |
| The house at the top | of which | is a flag (flăg) <i>pe al cărei</i> |
|                      |          | <i>vârf e un steag</i>              |
| This is the house    | to which | I added another flat <i>căreia</i>  |
|                      |          | <i>i-am adăugat încă un etaj</i>    |
| This is the house    | which    | I bought <i>pe care am cum-</i>     |
| <i>sau:</i>          | that     | <i>l bought [părat-o</i>            |
| <i>sau:</i>          |          | I bought                            |

Who și whom se întrebuițează, când e vorba de persoane  
pe când genitivul whose se întrebuițează adesea și când se re-  
feră la animale și lucruri.

In loc de who (Nominativ)      which (Nominativ)  
                                         whom (Acuzativ)      which (Acuzativ)

se poate întrebuiți și that.

Adică:

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| Nom. who (sau that)   | Nom. which (sau that)     |
| Gen. whose            | Gen. of which (sau whose) |
| Dat. to whom          | Dat. to which             |
| Acuz. whom (sau that) | Acuz. which (sau that).   |

Formele sunt aceleași atât la singular cât la plural.  
Pentru toate trei genurile există numai o singură formă.

The gentleman who (that)... The lady (the ladies) who (that)...  
The dog (the dogs) which (that).

Of whom (in loc de whose) și of which (in loc de

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





whose) se întrebuințează în mod obligator, când e vorba de nume-rate sau comparative sau superlative.

These girls three of whom are sisters... *dintre cari trei sunt surori*

Those gentlemen the tallest of whom is my brother... *dintre cari cel mai înalt este fratele meu.*

The table three legs of which are broken... *din care trei picioare are rupte.*

Whose pentru of which.

This table three legs of which are broken, is mine... *din care 3 picioare sunt rupte.*

This table whose legs are broken is mine. *Această masă ale căreia picioare sunt rupte este a mea.*

- |    |        |                                                                                                    |
|----|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3) | „that“ | se referă la persoane și la obiecte, însă nu este niciodată precedat de o prepoziție. Deaceia      |
|    | „hat“  | that nu există la genitiv nici la dativ                                                            |
|    | „that“ | se întrebuințează de preferință în loc de „who, whom“ și „which“                                   |
|    | „that“ | trebuie să fie întrebuințat în loc de who whom și which după un superlativ și the first, the last: |
|    |        | You are the laziest (le'izl <sup>est</sup> ) boy that I ever saw                                   |
|    |        | = You are the laziest boy I ever saw.                                                              |
|    |        | <i>Esti băiatul cel mai leneș pe care l-am văzut vreodată.</i>                                     |
|    | „that“ | trebuie să fie întrebuințat după all, everything (tot), nothing, something, anything.              |

All that I wish you, is a good health (hēit). *Tot ceea ce vă doresc este sănătate*

sau: All I wish you is good health.

După cum se știe, „that“ este și adj. și pronume demonstrativ.

That boy is lazy (le'izl). *Acel băiat este leneș.*

Here are two boys, this one is clever and that one dull (prost).

„that“ este și conjuncție.

I didn't know that you were so clever

sau: I didn't know you were so clever.

*N'am știut că ești atât de inteligent.*

- 4) which trebuie să fie întrebuințat dacă se referă la o propoziție întreagă

My friend failed, which bothered me (bă'd<sup>ed</sup> mi) very much  
*Prietenul meu a greșit, ceea ce m'a nădăjlit foarte mult.*

**Regulă:** Pronumele relativ la acuzativ poate fi omis, dacă propozițiunea relativă este scurtă, esențială și omiterea lui nu aduce nici o confuzie:

The house you bought (bă:t), is very dear (di<sup>e</sup>)  
*Casa pe care ai cumpărat-o, e foarte scumpă.*



That's the finest cigar I ever smoked  
*Aceasta este cea mai bună țigară (cu foi) pe care am fumat-o vreodată.*

- 5) Dacă avem cazul prepozițional, adică când pronumele relativ deplînde de o prepoziție, de pildă:

The bed in which you are sleeping. *Patul în care dormi*  
propozițiunea poate fi pusă la sfîrșit, adică

The bed which you are sleeping in *Patul în care dormi.*

Tot astfel :

|                                                                                 |                           |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| The boy whom (that) you are speaking of<br>= the boy you are speaking of        | <i>de care vorbiți</i>    |
| The boy whom (that) you are laughing at<br>= the boy you are laughing at        | <i>de care râdeți</i>     |
| The lady whom (that) you are speaking to<br>= the lady you are speaking to      | <i>cu care vorbiți</i>    |
| The story which (that) you think of is true<br>= the story you think of is true | <i>la care vă gândiți</i> |

Acest caz prepozițional nu trebuie să fie confundat cu cazul genetiv sau cu dativ care se formează tot cu prepozițiunile of și to:

The girl to whom belongs this ball *Fata căreia îi aparține această minge.*

The house on the top of which you see a man *Casa pe acoperișul căreia vedeți un om.*

Aceste prepozițiuni, firește, nu pot fi puse la sfîrșit.

Observă : Propozițiunea *Acesta este patul în care eu dorm* poate fi, după regulile de mai sus, exprimată în engleză astfel :

- |    |                                  |
|----|----------------------------------|
| a) | This is the bed in which I sleep |
| b) | This is the bed which I sleep in |
| c) | This is the bed that I sleep in  |
| d) | This is the bed _____ I sleep in |

- 6) „what” se pune pentru that which

I can't approve what you told me. *Nu pot aproba ceea ce mi-ai spus.*

What is worst (vô:st) is that he won't work (vô:k). *Ceea ce este cel mai rău, este că nu vrea să lucreze.*





„what“ este și pronume și adjectiv interogativ.

What do you mean (mi:n)? *Ce vrei să spui? (Întrebare directă).*

I don't know what you mean. *Nu știu ce vrei să spunei (indirect)*

„what“ și în exclamații

What a bad character you have! *Ce caracter rău aveți Du.!*

7) Acela (aceea etc.) care se exprimă în engleză la singular prin

He who (that) told you this, is a liar (laɪ). *Acela care v'a spus aceasta este un mincinos.*

I am speaking of him who (that) was my friend. *Vorbesc despre acela care era prietenul meu.*

He whose friend I was is dead(dēd). *Acela al cărui prieten am fost, e mort.*

și la plural :

Those who (that) talk (tɔ:k) much, have no time for work. *Aceia care vorbesc mult, nu au timp pentru lucru.*

8) Adăogând — ever la pronumele relative who what și la adverb where generalizăm sensul :

Whatever you may say, I don't believe (b'li:v) you. *Orice ați spune nu vă cred.*

Wherever you may be, I'll find you. *Oriunde veți fi, vă voi găsi.*

Whoever (huəv) you may (meɪ) be, I don't trust (trʌst) you. *Oricine ați fi, n'am încredere în Du.*

### Some questions

When did the great plague break out? — What kind of disease is it? How many persons are believed to have perished? — What did people do as soon as the Black Death broke out? — What did poorer people do? — What rumbled through the streets at night-time? — What did the „dead man“ cry out? What did the man see in Drury Lane? — What happened with those that were afflicted by this terrible disease? — What did they paint on the house?

### Conversation Departure (d'pɑ:tʃə). *Plecare.*

Driver (draɪv) drive me to the station, I'm in a great hurry (hʌ'ri). *Șofer. Condu-mă la gară, sunt foarte grăbit.*

We shan't be late, shall we? *Nu vom întârzia, nu-i așa?*  
The train is leaving at six. *Trenul pleacă la șase.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





Porter, take charge of my luggage (teik) (tʃa:dʒ) (lʒ'ghɪdʒ)  
Where for, Sir?  
Where is the ticket-office?  
London, first, single (return).

One pound (paʊnd) ten and sixpence.

Can I have a through-ticket to London?

Return-tickets are available (ʔne'ɪɪ'bi) for sixty days.

Porter, here is my ticket, get my trunk (trʌnk) registered! Let's go into the waiting-room (into the refreshment-room).

Where can I get in?

Here is an empty carriage (kə'rɪdʒ) but it is locked.

Don't you find a corner-seat?

Let us go into the sleeping-car (into the dining-car)

Is this a through-carriage for London? (θru:) (kə'rɪdʒ)

Must I change? (tʃeɪndʒ)

How long shall we stop here?

Perhaps (p'hæ'ps) you would like to change places with me?

No, thank you so much, I'm very comfortable here.

Should you mind my letting (pulling) down this window (my opening the window)?

Do you mind my shutting (pulling up) this window?

This a low-train (fast-train).

There is coming a goods-train.

Here is my receipt (rɪ'si:t).

Porter, take this trunk to the taxicab. Here is my address.

*Hamal, ia-mi bagajul.*

*Incotro, Domnule?*

*Unde este ghișeul?*

*Londra, întâia, simplu (dus și întors).*

*O liră, 10 șilingi și 6 pens.*

*Pot să am un bilet direct la L.?*

*Biletele de dus și întors sunt valabile șasezeci de zile.*

*Hamal, aci este biletul meu, lasă să mi se înregistreze culăru! Să mergem în sala de așteptare (la bufet).*

*Unde pot să mă urc în vagon? Aci este un vagon gol însă este încuiat.*

*Nu găsești un loc în colț?*

*Să mergem în vagonul de dormit (la restaurant).*

*Este acesta un vagon direct pentru Londra?*

*Trebue să schimb vagonul?*

*Cât timp vom sta aci?*

*Poate doriți să schimbați (tʃeɪndʒ) locul cu mine?*

*Nu, vă mulțumesc, sunt foarte comod aci.*

*Nu vă supărați, dacă deschid această fereastră?*

*Imi dați voie să închid această fereastră?*

*Acesta este un tren personal (accelerat).*

*Acolo vine un tren de marfă.*

*Iată recipisa mea.*

*Hamal, ia acest culăr la trăsură. Iată adresa mea.*

### Translate the following

The plague we are speaking of in this chapter, is a deadly disease. — Many persons that lived in London, have perished. — These persons who (that) are poor, do not know where to go. — What are you laughing at? — He is the best friend I ever had. — The girl you spoke to is one of the pupils of this teacher. — The man who (=that) was running through the streets, was mad (măd)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

(=deprived of reason). — The bell the dead-man rang resounded mournfully through the stillness of night. — The houses (that) we saw, were marked with red crosses. — The house in which (=where) he lived, was shut up, because there were some persons in that were afflicted by the Black Death. — Men, women and children that died, were carried to the grave. — The bed (that) (=which) I slept in, was clean. — The girl I have been talking to, is a great chatter-box (tșă<sup>e</sup> baks) (*moară stricădă*).

Aceasta este casa în care m'am născut (*born*). — Cartea pe care ai cumpărat-o este foarte interesantă (*interesting*). — Vorbesesc despre fata care a venit ieri. — Aceasta este fata a căreia păpușă s'a spart (*broken*). — Acești băieți, dintre care trei sunt inteligenți, învață engleza. — Nu cred ceea ce îmi spui. — Acela care a spart păpușa trebuie s'o plătească (*must pay it*). — Unde sunt bomboanele pe care le-ai cumpărat? — Despre ce vorbiți (*Forma progresivă*)? — Arătați-mi patul în care ați dormit. — Domnul pe care l'ați văzut este nebun. — Vă voi trimite masa ale cărei picioare sunt rupte. — Casa pe acoperișul căreia este un steag este a mea. — Aș vrea (*I should like*) să mă duc la Londra. — Ați auzit vreodată (preterite) de ciumă? — Azi era ziua cea mai caldă pe care am avut-o vreodată. — Orice-ați spune nu mai cred nimic (*I don't believe it any more*). — Vezi pe acest domn care aleargă pe străzi? Când a izbucnit (*imperf.*) Moartea Neagră? — Cafeaua pe care ați cumpărat-o de la băcan este delicioasă. — Măcelarul (*butcher*) cu care am de aface (*to deal with*) este un om cinstit (*honest*). — Îmi pare rău (*I'm sorry*), trebuie (*I must*) să plec acum. — D-ta mi-ai dat o carte ale cărei pagini sunt murdărite (*soiled*). — Cartea la care te uiți (*to look at*) conține (*contains*) poezii (*poetry*) și o voi da aceluia care citește cel mai bine. — A cui carte este aceasta? — Toate ceea ce spuneți nu este adevărat. — Acestea sunt cântecele (*songs*) pe care ea le cântă. — El avea patru fii din care cel mai tânăr se numea Carol. — Acest scriitor (*writer*) al cărui nume este acum bine cunoscut, a scris un mare număr de romane (*novel*).

### 13<sup>th</sup> (Thirteenth) CHAPTER

Pronunciation: ș și țș — sound.

|    |                     |                  |                     |                           |        |          |
|----|---------------------|------------------|---------------------|---------------------------|--------|----------|
| ș  | shape               | short            | English             | section                   | she    | portion  |
|    | șelp                | șă:t             | i'n'gl'ș            | sékšn                     | și:    | pă:šn    |
|    | forma               | scurt            | engleză             | secție                    | ea     | porțiune |
| țș | teacher             | chair            | picture             | literature                | cheese |          |
|    | ti':tș <sup>e</sup> | tșă <sup>e</sup> | pi'ktș <sup>e</sup> | li't'e'ri:tș <sup>e</sup> | tși:z  |          |
|    | profesor            | seacun           | tablou              | literatură                | brânză |          |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



MORE FUNNY STORIES (moŭ<sup>e</sup> ɪx'nɪ stă'rɪz).

- 1) He: What do you call (kɑ:l) a real typical (rɪ'ɪ ta'ɪpɪkəl) girl?  
El: *Ce numești un adevărat tip de fată.*  
She: One who prefers an heir (ä<sup>e</sup>) in the castle (ka:sl) to a castle in the air (ä<sup>e</sup>).  
Ea: *Una care preferă un moștenitor în palat decât un palat în aer.*

Notice The heir (ä<sup>e</sup>) moștenitorul și the air (ä<sup>e</sup>) aerul se pronunță la fel, deci e vorba aci de un joc de cuvinte.

- 2) A man dropped his wig in the street, and a boy who was following close behind him, picked it up and handed it to him.  
*Un om pierdu peruca sa în stradă și un băiat care mergea aproape după (b'ha'ɪad) el o ridică și i-o restituie.*  
„Thank you, my boy“, said the owner (o'ʊn<sup>e</sup>) of the wig, „you Mulțumesc, băiete!“ spuse proprietarul perucii, „tu ești primul adevărat restituitor de păr“ pe care l-am văzut vreodată!“

Notice: to restore (rɪ'stɔ:ɪ) a restitui, a da înapoi (peruca) se poate referi la perucă dar și la păr (un mijloc de a face să crească părul).

- 3) „To our silent heroes“, little Willie read (rɛd) from the memorial „Eroilor noștri tăcuți“, citi micul Willi pe placa comemorativă.  
„Pa, what are silent heroes (sa'ɪl<sup>e</sup>nt hi'eroʊz)?“  
Tăticule! ce însemnează „eroi tăcuți?“  
„Married (mə'ri'd mɛn) men“, said pa.  
Bărbați însurați“, spuse tăticul.

- 4) Boy: „Dad (dād) what is meant (mɛnt) by the mother tongue (məð<sup>e</sup> tʌŋɡ)?“  
Băiatul: Tăticule, ce însemnează limba maternă?“  
Papa: „Sh—Sh, my boy. Don't start her (doʊnt stɑ:t hɜ:)?“  
Tatăl: „Ș—Ș băiete. N'o pune în mișcare!“

Notice. — mother-tongue 1) limba maternă 2) limba mamei. — Un joc de cuvinte.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



102

5) President: „What do you think of the new (nlu) tower-clock (ta'ũ-klāk)?

Președinte: „Cum găsiți (ce gândiți despre) noul ceasornic de turn?”

Profesor of Architecture (a'k'tēkts): „It is a very striking ornament.”

Profesorul de arhitectură: „Este o podoabă foarte bădătoare”

Notice: to strike struck struck 1) a bate, a suna (ceas).  
straik stræk stræk 2) a bate în ochi (deci tot jor de cuvinte).

6) „The real thrill (ri'l) thril) was, when I made sixty cannibals  
Cu adevărat emoționant era, când am făcut 60 de canibali

run (rən) all alone (loŋ)! — „But how did you do that?”  
să alerge numai eu singur! — „Dar cum ai făcut aceasta?”

asked one of the spellbound (spē'lbaund) party. — „Well,  
întrebă unul din vrăjila (cu gura căscată) societate. — „Eh

I ran and they all ran after me!”  
bine, eu fugeam și ei toți au alergat după mine!”

7) The Lady: „So you are really one of the striking miners  
(stra'ikin ma'in'z)?

Doamna: „Deci D-ta ești într'adevăr unul din minierii  
greviști?”

The loafer (lo'ũl): „Yes I'm what they call (kã:l) one of the  
Leneșul: „Da. Eu sunt ceea ce ei numesc unul dintre

pioneers (pai'ni'z) of the movement. I went on strike (stra'ik)  
pionerii mișcării. Am început greva acum

twenty-three years (li'z) ago and have never given in yet (iēt).  
douăzeci și trei de ani și nu am cedat încă niciodată.

#### Some words

the heir (ã) moștenitorul

the air (ã) aerul

to drop a cădea, a lăsa să cadă

the hero (hi'roũ) eroul

to mean meant-meant a desemna  
mîn mēnt mēnt

to run-ran run a alerga, fugi  
rən rān rən

to give in-gave-given a ceda  
ghiv ghev ghivn

to pick up (plk ʔp) a ridica

to hand (hānd) a da

to marry (mā'ri) a se însura

to think - thought - thought a  
vink bāt bāt [gāndi

to strike-struck-struck a bate  
straik stræk stræk

to strike (straik) a face grevă.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

Some wise and witty sayings *Câteva vorbe înțelepte și spirituale*

All the best men are optimists (Standley Baldwin)  
*Toți oamenii foarte buni sunt optimiști.*

Half the food Americans eat (it) is tinned (Lord Askwith)  
*Jumătate din alimentele pe care Americanii le mănâncă sunt conservate.*

The great step forward (fă'-'uēd) in the development of life was  
*Marele pas înainte (progres) în dezvoltarea vieții nu a fost*  
not by (baɪ) competition (k'emp'ti'sn) but by co-operation (koāp-  
*prin concurență (rivalitate) ci prin cooperatie.* [re'is'n].  
(Bishop of Hereford)

### G r a m m a r

#### Passive Voice (pă'siv vois) *Conjugarea pasivă*

Conjugarea pasivă se formează cu ajutorul auxiliarului **To be** cu participiul trecut al verbului respectiv.

|                    |                                                                                                                                                                |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Present</b>     | I am sent <i>sunt trimis</i> — you are sent — he is sent, etc.<br>I am not sent — Am I sent? — Am I not sent? — etc.                                           |
| <b>Preterite</b>   | I was sent <i>eram (fui) trimis</i> — you were sent —<br>he was sent, etc.<br>I was not sent — Was I sent? — Was I not sent? etc.                              |
| <b>Perf. comp.</b> | I have been sent <i>am fost trimis</i> — you have been<br>sent etc.<br>I have not been sent — Have I been sent? — Have<br>I not been sent?                     |
| <b>Pluperfect</b>  | I had been sent <i>fusesem trimis</i> — I had not been<br>sent etc.<br>Had I been sent? — Had I not been sent? — etc.                                          |
| <b>Future I</b>    | I shall be sent <i>voi fi trimis</i> — You will be sent etc.<br>I shall not be sent — Shall I be sent? — Shall I not<br>be sent? etc.                          |
| <b>Future II</b>   | I shall have been sent <i>voi fi fost trimis</i> .<br>I shall not have been sent — Shall I have been sent, etc.<br>Shall I not (shan't I) have been sent? etc. |
| <b>Cond. I</b>     | I should be sent. <i>Aș fi trimis</i> . — I should not be sent? etc.<br>Should I be sent? — Should I not be sent? — etc.                                       |

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S





104

Cond. II I should have been sent *Aș fi fost trimis* etc.  
 I should not have been sent — Should I have been  
 sent? — Should I not (shouldn't I) have been sent? etc.

In limba familiară se întrebuițează în loc de *to be* și verbul  
*to get* got got in acest caz ca auxiliar.

My fountain-pen got spoilt Stiloul meu s'a stricat.  
 She got tangled in the wire Ea se încurcă (fu încurcată) in  
 (șurub). sârmă.

## Some examples

|                                                                          |                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Pentru gătit ea întrebuițează o sobă electrică.</i>                   | For cooking she uses (tu:'z'is) an electric stove (stoiv).                    |
| An electric stove is used by her.                                        | <i>O sobă electrică e întrebuițată de ea.</i>                                 |
| <i>Ea va curăța camera de baie mâine.</i>                                | She will tidy (ta'idī) the bath-room to-morrow.                               |
| The bath-room will be tidied to-morrow (by her).                         | <i>Baia va fi curățată mâine (de ea).</i>                                     |
| <i>Ea și-a făcut toată treaba singură.</i>                               | She has done all the work herself.                                            |
| All the work has been done by herself.                                   | <i>Toată treaba a fost făcută de ea însăși.</i>                               |
| <i>Ea ar curăța covorele, dacă ar avea un aspirator de praf.</i>         | She would clean the carpets, if she had a vacuum cleaner (vāk'ue)m (kli:n'e). |
| The carpets would be cleaned (by her) if she had a vacuum-cleaner.       | <i>Covorele ar fi curățate (de ea) dacă ar avea un aspirator.</i>             |
| <i>Ea ar fi curățat cenușa din sobă, dacă ar fi avut timp.</i>           | She would have raked out the ashes from the stove, if she had had time.       |
| The ashes would have been raked out from the stove, if she had had time. | <i>Cenușa ar fi fost curățată din sobă, dacă ea ar fi avut timp.</i>          |
| <i>(Ei) îi spuneau să fiarbă un ou.</i>                                  | They told her to boil an egg.                                                 |
| She was told to boil an egg.                                             | <i>Îi se spuse să fiarbă un ou.</i>                                           |
| They had been told to leave.                                             | <i>Îi se spusese să plece.</i>                                                |
| He had been severely punished.                                           | <i>El fusese grav pedepsit.</i>                                               |
| This book is nowhere to be found.                                        | <i>Această carte nu poate fi găsită nicăieri.</i>                             |
| There is a street being mended just now round the corner.                | <i>Se repară o stradă tocmai acum după colț.</i>                              |

Conjugation: Progressive (Duration) (Continuous) Form  
 pr'ogre'siv dūre'is'n k'ontin'ue's lā:m

După cum s'a explicat în Capitolul 5 această formă exprimă o acțiune care durează, progresează.

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2015



Examples for the Present Tense

|                                                                      |                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| (I go to the office every day) <i>însă</i>                           | <i>Mă duc la birou în fiecare zi.</i>                                   |
| I am going to the office (și a'f'is)                                 | <i>Mă duc la birou (sunt pe drum).</i>                                  |
| I am looking for a governess for my children.                        | <i>(Eu) caut o guvernantă pentru copii mei.</i>                         |
| Where are you staying now?                                           | <i>Unde locuiți acum?</i>                                               |
| The gentlemen are playing cards in the next room.                    | <i>Domnii joc (acum) cărți în cameră alăturată.</i>                     |
| I've called to try (trial) on that suit (sut) you are making for me. | <i>Am venit să fac probă cu costumul pe care îl faceți pentru mine.</i> |

Această formă se întrebuințează adesea, chiar dacă nu e vorba de vreo durată, în limba familiară, mai ales pentru o acțiune în viitor:

|                                                                                |                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| I'll send you the meat with the first delivery, and the van is just going now. | <i>Vi voi trimite carnea cu primul transport și duba va pleca tocmai acum.</i> |
| I must be going (=I must be off).                                              | <i>Trebue să plec acum.</i>                                                    |
| I'll tell them I'll be leaving (li:v'ing) to-morrow.                           | <i>Le voi spune că măne plec (am să plec).</i>                                 |

Continuous form preterite. Forma progresivă Imperfectul.

|                                                                                                                               |                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| He was dining at a restaurant and while he was sipping his coffee a stranger (streindj <sup>e</sup> ) stole him his overcoat. | <i>El luă prânz într'un restaurant și pe când își sorbea cafeaua un străin îi fură paltonul. (o'v'koût)</i> |
| Two months ago I was feeding the pig and my watch fell into the trough (tra:f).                                               | <i>Acum 2 luni am dat mâncare porcului și ceasul meu a căzut în albie.</i>                                  |
| While I was going to the office it began to rain (reIn).                                                                      | <i>Pe când mergeam la birou, a început să plouă.</i>                                                        |

Continuous forme Past Tense. Forma progresivă Perfectul compus.

|                                                                     |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| That's just what I have been wanting.                               | <i>Tocmai aceasta am dorit-o.</i>                                     |
| Have you ever had an accident while you have been driving your car? | <i>Ați avut vreodată un accident, când ați condus mașina Dv.?</i>     |
| Which are your qualities for the place as tramcar conductor?        | <i>Cari sunt calitățile Dv. pentru locul de încasator la tramvai?</i> |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



106

|                                                                |                                                                          |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>I have been working</b> in a sardine packing establishment. | <i>Am lucrat într-o fabrică pentru ambalatul conservelor de sardine.</i> |
| <b>I haven't been feeling quite</b> (kwaɪt) well.              | <i>Nu m'am simțit tocmai bine.</i>                                       |

**Continuous form pluperfect.** Forma progresivă. Mai mult ca perfect.

|                                                                                |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>This man who hadn't been working much time</b> asked now for a job.         | <i>Acest om care nu lucrase mult timp, ceru acum o ocupație.</i> |
| <b>The breeze (briz) (=light wind) had been getting stronger</b> and stronger. | <i>Vântul ușor devenise din ce în ce mai puternic.</i>           |

**Continuous form future tense.** Forma progresivă Viitorul I

What shall you be doing?      *Ce vrei să faci acum?*

**Continuous form conditional I.** Forma progresivă Optativul I

|                                              |                                            |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>I should be informing you</b> about this. | <i>Vaș informa despre aceasta (mereu).</i> |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------|

**Continuous form imperative.** Forma progresivă Imperativ.

|                                                                 |                                         |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Let us be solving puzzles</b> (să'l-vɪn <sup>e</sup> pʌzlz)! | <i>Să ne apucăm să deslegăm enigme!</i> |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|

**Continuous form infinitive.** Forma progresivă Infinitiv.

|                                                                            |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <b>I didn't think you would want to be sitting</b> thirteen at table, sir! | <i>N'am crezut că ați dori să ședeți cu 13 la masă!</i> |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|

Verbele care exprimă sentimente nu se pun la Forma Progresivă, căci ele exprimă o acțiune care durează prin natura lor.

|                                                                                       |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <b>I loved her for many years</b> from my very heart (hæt), now I hate, I detest her. | <i>Am iubit-o mulți ani din toată inima, acum o urăsc, o detest.</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

**Continuous form passive voice.** Forma progresivă la pasiv

**Present Participle:** being sent *fiind trimis.*





**Past Participle:** having been sent.

Would you mind (=do you mind) giving me your book?  
*Vă rog, dați-mi cartea Dv.*

Sorry (sâr<sup>i</sup>), I can't, it is just being bound (bi'n<sup>z</sup> ba<sup>u</sup>nd).  
*Imi pare rău, nu pot, tocmai acum se leagă (este la legat).*

When a railway is being formed, many obstacles are often  
*Când se construște o cale ferată, multe piedici trebuie să fie*  
to be removed.  
*adesea înlăturate.*

A thin individual (Ind'v'i'd'iu<sup>el</sup>), who was being pressed consi-  
*Un individ slab care fu presat și făcut cu mult mai*  
derably thinner in the tram-car crammed with people could not  
*subțire într'un vagon de tramvai ticsit cu lume, nu putea să*  
get out.  
*se dea jos.*

**Imperative** corespunde cu forma infinitivului:

Be quiet (bi:kua't<sup>et</sup>) *Să fii liniștit!* — Write this letter! *Scrie*  
*această scrisoare!* — Let us go! *Să mergem!* — Go! *Mergi*  
*(Mergi D-ta, mergeți Dv., mergeți voi)! — Let him go!*  
*Lasă-l să plece!* — Come here! *Vino aci!*  
Don't make such a noise (sɔts<sup>e</sup> noiz)! *Nu faceți atâta șgomot!*  
Don't do that! — *Nu face aceasta!* — Do not talk (tâ:k)! *Nu*  
*vorbiți!*  
Don't be angry with me! — *Să nu fiți supărat pe mine!*  
Don't be in such a hurry! — *Să nu vă grăbiți așa!*  
Don't forget what I've told you! — *Nu uita ceea ce ți-am spus!*

După cum se vede, și auxiliarul to be se construște aci cu  
auxiliarul to do, dar numai la imperativ negativ, de altfel  
nu: I am not angry with you.

**Much — many — a great deal — a great many —**  
a lot of — lots of — plenty of.

|              |              |                     |                                     |
|--------------|--------------|---------------------|-------------------------------------|
| much (mɔts)  | mult(ă)      | a great deal (di:l) | foarte mult<br>(very much)          |
| many (mā'nj) | mulți, multe | a great many        | foarte mulți (multe)<br>(very many) |
| a lot of     | foarte mult  | lots of             | foarte mult.                        |

*Ea bea mult vin.*

She drinks much wine (a great  
deal of wine)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





108

|                                                                          |                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Cât cereți pe această cameră?</i>                                     | How much do you charge for this room?                  |
| <i>Câte sticle cu bere ați băut Dv.?</i>                                 | How many bottles of beer did you drink?                |
| You talk too much and make too many mistakes (mistakes).                 | <i>Vorbiți prea mult și faceți prea multe greșeli.</i> |
| <i>El are foarte multe parale.</i>                                       | He has (got) very much money (plenty of money).        |
| <i>Vă mulțumesc (așa de mult)! I have as many friends as you (have).</i> | Thank you so much!                                     |
| <i>El nu are atâtea case ca mine.</i>                                    | <i>Eu am tot atâți prieteni câți aveți și Dv.</i>      |
| <i>Eu nu citește așa mult ca mine.</i>                                   | He has not so many houses as I (have).                 |
| <i>Cred că cheltuiți foarte mulți bani.</i>                              | She doesn't read so much as I (do).                    |
| <i>Eu am cumpărat foarte multe cărți.</i>                                | I think you spend a great deal of money.               |
|                                                                          | I bought a great many books (plenty of books).         |

**Conversation** I'll take a room in an hotel (boarding-house)  
*Vreau să iau o cameră într'un hotel sau într'o pensiune.*

|                                                                                  |                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Can you recommend me an hotel?                                                   | <i>Puteți să-mi recomandați un hotel?</i>                                           |
| I think I can.                                                                   | <i>Cred că da.</i>                                                                  |
| Why didn't you let me know it before you came to London?                         | <i>Dece nu mi-ați comunicat aceasta înainte de a veni la Londra?</i>                |
| <i>Aș fi putut să găsesc pentru Dv. o cameră într'un mic hotel frumos.</i>       | I could have found for you a room in a nice little hotel.                           |
| <i>Da? Am vrut să vă rog, dar nu voiam să vă deranjez.</i>                       | Could you? I thought (gât) of asking you but I didn't want to give you the trouble. |
| I should have done it gladly.                                                    | <i>Aș fi făcut-o bucuros.</i>                                                       |
| <i>Vă mulțumesc foarte mult. N'aveți pentru ce.</i>                              | am very much obliged to you. Don't mention it (mênș'n).                             |
| Let us look for a suitable (su'it'bl) place somewhere near where you want to be. | <i>Să căutăm un loc potrivit undeva aproape unde doriți să stați.</i>               |
| <i>O, mi-ar place foarte mult.</i>                                               | Oh, I'd like that very much.                                                        |
| <i>Imi trebuie o singură cameră aci cam pentru o lună.</i>                       | I want a single room here about for a month.                                        |
| <i>Aveți una liberă?</i>                                                         | Have you one vacant (ve'ik'nd)?                                                     |
| <i>Imi pare rău, D-le, vom avea o cameră liberă numai săptămâna viitoare.</i>    | I am very sorry, sir (sū). we shall have a room vacant only next week.              |

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



*Acesta este ghinion (bad fortune) dar sunt multe alte hoteluri.*

That is hard luck (ha:d læk), but there are plenty of other hotels.

*Avem una la primul etaj și una foarte drăguță cu baie la al doilea etaj.*

We have one on the first floor and a very nice one with bathroom on the second floor.

*Pot să le văd?*

May I see them?

*Prefer această odaie, este drăguță, mare și expusă la soare.*

I prefer this room, it is nice, large and sunny.

*Patul pare să fie bun.*

The bed seems (si:mz) to be good. You have a spring mattress, a wollen mattress, clean sheets, a counterpane and three pillows (p'louz).

*Aveți o somieră, o saltea de lădă, cearsafuri curate, o plapumă (ka'unt<sup>e</sup> peIn) și trei perne.*

*În odaie se află un șifonier, o masă, câteva scaune, un birou și un fotoliu.*

In the room there are a cupboard (kəbəd), a table, some chairs, a writing-table and an armchair.

*Cât costă odaia?*

What is the price of the room? It is five shillings a day.

*5 șilingi pe zi.*

*Și ce este cu mâncarea?*

And what about meals (mi:lz)?

*Cred că aș prefera pensiune completă.*

I think I'd prefer full board.

*Cred că voi lua această cameră, este destul de drăguță, mare și aerisită.*

I think I'll take this room. It is quite nice, large and airy.

*Aveți dreptate.*

You're quite right (kūa'it raIt).

*Când pot să vin?*

When can I come?

*Oricând doriți, puteți dormi aici la noapte, dacă vreți.*

Whenever you like, you can sleep here to night, if you will.

*Foarte bine, voi trimite lucrurile mele în cursul după-amiezei.*

Very well, I shall send in my things in the course of the afternoon.

*Cred că vă veți simți bine aici.*

I think you will be very comfortable here.

*Sigur că da. Este tocmai ceea ce am dorit.*

I am sure (șu<sup>e</sup>) I shall, it's just what I have been wanting.

*Acum, mergem jos cu liftul. Pe aici, vă rog, D-le.*

Now, we'll go down in the lift.

*Nu vreți să vedeți (aruncați o privire la) altă cameră?*

Will you come this way, sir (sö:)? Won't you have a look at another room?

*Dela această fereastră aveți o vedere frumoasă asupra Londrei.*

From this window you get a fine view (vju) over London (lə'ndən).

Some more exercises (əkz<sup>e</sup>salz'iz) for the practice (pră'ktis) of compound tenses.

*Acești ingineri au construit căile ferate.*

These engineers (ëndj'ni<sup>e</sup>z) have formed the railway.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|                                                                      |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Aceste căi ferate au fost construite de mulți ingineri.</i>       | This railway has been formed by (baî) many engineers.                            |
| <i>Aceste căi ferate se construiesc acum.</i>                        | This railway is just being formed.                                               |
| <i>M'am grăbit așa de mult!</i>                                      | I have been in such a hurry!                                                     |
| <i>Pasagerii din tranvai au fost sufocați de aer stricat.</i>        | The passengers in the tramcar have been suffocated (sx'f° keit'd) with bad air.  |
| <i>Aceste mărfuri nu au fost vândute.</i>                            | These goods have not been sold.                                                  |
| <i>Au fost vândute aceste mărfuri?</i>                               | Have these goods been sold?                                                      |
| <i>Dece n'au fost vândute mărfurile?</i>                             | Why have these goods not been sold?<br>(sau: Why haven't these goods been sold?) |
| <i>Ea nu ar fi venit, dacă ar fi știut aceasta.</i>                  | She would not have come, if she had known this.                                  |
| <i>Ar fi venit ea, dacă ar fi fost invitată la masă?</i>             | Would she have come, if she had been invited for dinner?                         |
| <i>Ea a plâns toată ziua.</i>                                        | She has been crying the whole day.                                               |
| <i>Nu aș fi spus aceasta.</i>                                        | I should not have said this.                                                     |
| <i>Fratele meu a cumpărat o casă.</i>                                | My brother has bought (bât) a house.                                             |
| <i>Această casă a fost cumpărată de el.</i>                          | This house has been bought by him.                                               |
| <i>Casa ar fi fost vândută.</i>                                      | The house would have been sold.                                                  |
| <i>Nu v'ați fi vândut casa?</i>                                      | Should you not have sold your house?                                             |
| <i>Casa n'ar fi fost vândută?</i>                                    | Would the house not have been sold? (Wouldn't the house...)                      |
| <i>Această casă se construiește acum.</i>                            | This house is being built.                                                       |
| <i>Casa se construia tocmai când războiul izbucnise (imperfect).</i> | The house was being built, when the war broke out.                               |
| <i>Aceste datorii nu vor fi plătite niciodată.</i>                   | These debts (dêts) will never be paid.                                           |
| <i>A plouat toată luna (hoûl mən°).</i>                              | It has been raining the whole month.                                             |

Read and translate the following.

He took his ticket at the booking-office. — After about (cam) five minutes the porter shut the doors. — The ticket was taken at the booking-office. — This house would not have been sold, if the owner (oûn°) had not wanted money to pay his debts. — These letters have been sent to London. — What are you going to do

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





now? — When I was going to the theatre (*bi'te*), it began raining. — Haven't you been in England for much time? — He has been sent to America. — Would he have been sent to England, when he had wanted it? — Wouldn't you have gone to the post-office, if you had had a letter to be registered?

Am cumpărat câteva mere. — De unde ați cumpărat aceste mere? — Aceste pere sunt cumpărate din piață. — Prunele au fost cumpărate de pe stradă. — Eu n'aș fi cumpărat aceste caise. — Aceste piersici n'ar fi fost cumpărate de mine. — Eu scriu o scrisoare (tocmai acum). — Scriam o scrisoare, când el a intrat în cameră. — Aci se construiește o casă. — Această casă a fost construită de un inginer. — Mai multe case ar fi fost construite, dacă n'ar fi izbucnit războiul. — Vino, Mary, să mergem în oraș. Am nevoie de câteva lucruri foarte urgent (*very badly*). Mary: Bine, ce dorești să cumperi? — Mai întâi aș vrea să cumpăr o carte pentru ziua de naștere (*birthday*) lui Carol. — Atunci să mergem numai-decât (*at once*), căci nu vom avea mult timp de pierdut (*to lose*), este chiar (*already*) unsprezece și un sfert și trebuie (*I must*) să fiu acasă la douăsprezece. Măcelarul spune că are să trimeată carnea cu primul transport (*delivery*). Ea a spus vânzătorului că-i trebuie (*to want*) cafea și ceai. — Aceasta este cartea lui Carol, dar nu-i place să citească în ea (*in it*). — Să mergem în sala de așteptare și să luăm un pahar cu bere la bufet, mi-e sete și trenul nu pleacă acum. — Nu fi supărat pe mine! — Să nu faceți atâta sgomot! — M'aș fi dus la librar (*to the bookseller's*), dar nu am avut timp.

#### 14<sup>th</sup> (Fourteenth) CHAPTER

##### Pronunciation j și dj-sound

|    |                    |                   |        |      |       |       |
|----|--------------------|-------------------|--------|------|-------|-------|
| j  | pleasure           | measure           |        |      |       |       |
|    | plē'j <sup>e</sup> | mē'j <sup>e</sup> |        |      |       |       |
|    | plăcere            | măsură            |        |      |       |       |
| dj | large              | sponge            | page   | Jack | John  | Jane  |
|    | la:dj              | spɔndj            | peidj  | djæk | djoʊn | djeɪn |
|    | mare               | burete            | pagina |      |       |       |

THE GREAT FIRE OF LONDON (*fai' e v Lɒ'ndən*). Marele foc din Londra.

- 1) What happened one year after the Great Plague? One year  
 (h)uāt hā'p'nd ūzn li'et, a'ft' e greit pleɪg ūzn li'et  
 Ce s'a întâmplat un an după ciuma cea mare? Un an

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



after the plague, another disaster befell London. In 1666 (one  
a:'ft° d° pleig° 'enzb° diza'st° b'fē'l lz'nd'n in ūzn  
*după ciurma altă nenorocire căzu asupra Londrei. În 1666 una*

thousand six hundred and sixty-six) there was a very dry and  
θa'ūz'nd siks hz'ndr'd ānd sl'kstl-siks dā° ū'z ° vē'ri drai and  
*mie șase sute șaizeci șase era o vară foarte uscată*

hot summer, the streets were narrow and crooked, the houses  
hāt sɔ'm° d° strits ūā° nā'roū ānd kru:kd d° ha'ūs'z  
*și fierbinte, străzile erau înguste și întortocheate, casele*

built close together were made of wood and covered  
bilt kloūz t'ghē'd° ūā° mēd °v ūū'd ānd kzv'd  
*clădite f. aproape una de alta erau făcute de lemn și acoperite*

with straw. On the second of September a terrible fire broke out.  
ū'θ strā: ān d° sēk'nd °v s'ptē'mb° ° tē'ribl fal° broūk aūt.  
*rite cu paie. La două Septembrie un groaznic foc izbucni.*

2) Why do people say „the Great Fire“?

ūal du: pi:pl sei d° greit fal°  
*Dece spune lumea: „Focul Cel Mare“?*

Because there has never been seen neither before nor after it  
b'kā:z dā° hāz nēv° b'ln si:n nałd° b'fā; nā: ra:ft° it  
*Pentru că n'a fost niciodată văzut, nici înainte nici după, un*

so great a fire.  
soū greit ° fal°  
*un așa de mare foc.*

3) Where did it break out?

ūā° did it breik aūt  
*Unde a izbucnit acest foc?*

It broke out in a baker's shop near the Thames. A very good  
it broūk aūt in ° be'ik'z šāp ni° d° tāmz ° vē'ri gūd  
*A izbucnit într-o brutărie lângă Tamisa. O foarte bună*

description of this fire is given by Evelyn in his Diary: „All  
d'skri'ptʃ'n °v θis fal° iz ghiv'n bai ē'vlin In his dai'eri ā:l  
*descriere a acestui foc e făcută de E. în agenda lui: Tot*

the sky was of a fiery aspect like the top of a burning oven  
d° skaī ū'z °v ° fal'ri āspēkt laik d° tāp °v ° bō'nin° avn  
*cerul avea un aspect de foc întocmai ca coșul unui cuptor*

and the light was seen for forty miles around for many nights.  
ānd d° laīt ū'z si:n fā: fā'ti mallz °ra'ūnd fā: mē'nī naīts  
*arzând și lumina era văzută 40 de mile împrejur multe nopți.*

Ten thousand houses all in one flame. The noise and cracking  
tēn θa'ūz'nd haūs'z ā:l in ūzn fleim d° noiz ānd krā'kin°  
*Zece mii de case toate într-o singură flacără zgomotul și*





and thunder of the impetuous flames, the shrieking of women  
 ănd ʔzndʔr ʔv ɔi ɪmpɛʔtʃʊs fleɪmz ɔʔ ʃriːkɪŋ ʔv ʊiˈmɛn  
*părăutul și ruetul flăcărilor impetuoase, țipetele femeilor*

and children, the hurry of people, the fall of towers, houses  
 ănd ʧʃɪldrən ɔʔ ɪzˈrɪ ʔv piːpl ɔʔ fæl ʔv taʊəz haʊsɪz  
*și copiilor, imbulzeala oamenilor, prăbușirea turnurilor,*

and churches was like a hideous storm and the air all about  
 ănd ʧʃɔːtʃɪz ʊz laɪk ʔv hɪdʃəs stɑːm ănd ɔi ăʔ ɔːl ʔbaʊt  
*caselor, bisericilor era ca o îngrozitoare vijelie și aerul peste*

was so hot and inflamed that at last one was not able to  
 ʊz sɔʊ hət ănd ɪnfləɪmd ɔʔt ɔːt lɑːst ʊz ʊz nāt eɪbl tu  
*tot era așa de fierbinte și aprins încât în cele din urmă*

approach it, so that they were forced  
 ʔprəʊtʃ ɪt sɔʊ māt ʃeɪ ʊəʔ fɔːst  
*nimeni n'a putut să se apropie de el astfel că au fost forțați*

to stand still and let the flames burn on  
 tu stænd stɪl ănd lɛt ɔʔ fleɪmz bɔːn ɔn  
*să se astâmpere și să lase flăcările să ardă mai departe,*

which they did for two miles in length and one in breadth.  
 ʊɪtʃ ʃeɪ dɪd fɔː tu maɪlz ɪn lɛŋθ ănd ʊz ɪn brɛθ  
*ceace făceau două mile în lungime și una în lărgime.*

) What did people do?  
 ʊāt dɪd piːpl duː  
*Ce făceau oamenii?*

The noise deafened their ears and the blazing flames dazzled  
 ɔʔ noɪz dɛɪnd ʃəʔ iːz ănd ɔʔ blɛɪzɪŋ fleɪmz dɔːzld  
*Sgomotul le asurzia urechile și flăcările strălucinde le orbiau*

their eyes. A black column of smoke streamed into the country  
 ʃəʔ aɪz ʔ blæk kəlʊm ʔv smoʊk striːmd ɪntʊ ɔʔ kəˈntri  
*ochii. O neagră coloană de fum se întindea în țară în*

about fifty miles long. So people fled from their capital.  
 ʔbaʊt fɪfti maɪlz lɔŋ sɔʊ piːpl flɛd frəm ʃəʔ kəˈpɪtəl  
*lungime cam de 50 de mile. Astfel lumea fugi din capitala lor.*

The country roads were crammed with homeless people  
 ɔʔ kəˈntri roʊdz ʊəʔ kræmd ʊɪs fraʔlɪnd piːpl  
*Drumurile de țară erau țicsite cu lume fără căpătâiu*

and the river Thames was covered with boats with frightened  
 ănd ɔʔ riːv təmz ʊz kəˈvɛd ʊɪs boʊts ʊɪs fraʔlɪnd  
*și râul Tamisa era acoperit cu bărei cu lume înfricoșată*

people and pieces of furniture (și mobile).  
 piːpl ănd piːsɪz ʔv fɔːnɪtʃɪz



114

- 5) Was the sun to be seen under the black smoke? The sun  
ũ'z ð' sʒn tu bi: si:n æ'nd ð' blæk smoʊk ð' sʒn  
*Era de văzut soarele sub fumul negru? Soarele*

shone through the air filled with smoke with a colour like blood.  
ʃɒn tru: ði æ' fild ũ's smoʊk ũ's ' kɔ:l lʌk blʌd  
*străluci prin atmosfera plină de fum cu o culoare ca sângele.*

- 6) How did people stop that fire?  
haũ dɪd pi:pl stɔp ðæt faɪ  
*Cum a stins lumea acel foc?*

They blew up entire rows of houses with gunpowder,  
ðei blu: ʒp 'ɪntə'i' roʊz 'v haũs'z ũ'ð gʒ'npaũð  
*Ei au aruncat în aer şiruri întregi de case cu praf de puşcă*  
thus making gaps that the flames couldn't overleap.  
ðʌs me'ɪkɪŋ gæps ðæt ð' fleɪmz kʊdn't oʊv'li:p  
*astfel făcând lacune peste care flăcările nu puteau sări.*

- 7) How many days did the fire rage?  
haũ mæ'ni deɪz dɪd ð' faɪ reɪdʒ  
*Câte zile a ars focul cu furie?*

The fire raged about for four days.  
ð' faɪ reɪdʒd 'ba'ʊt fɔ: dæ: deɪz  
*Focul băntui aproape timp de patru zile.*

- 8) What had been destroyed?  
ðæt həd bi:n dɪ'stroɪd  
*Ce a fost distrus?*

Thirteen thousand houses, eighty-nine churches and four  
θɜ:ti'n θa'ʊzənd ha'ʊsɪz e'ɪti naɪm tʃɜ:tɪz ənd fɔ:  
13.000 case 89 biserici şi patru

hundred streets. That was, sure enough, a great calamity,  
hʌndrɪd stri:ts ðæt ũ'z ʃʊ'r 'nʌf ' greɪt kælə'mɪti  
*sule de străzi. Aceasta a fost, într'adevăr, o mare nenorocire,*

but it turned to be a blessing afterwards, for the remains of the  
bʌt ɪt tɜ:nd tu bi: ' blɛ'sɪŋ æ'ftə'wɜ:z fɔ: ð' ri'meɪnz 'v ð'  
*dar a eşit să fie o binecuvântare mai târziu, căci resturile*

Plague were utterly destroyed and the city became a healthy  
pleɪg ũ'æ' æ'tɪli dɪ'stroɪd ənd ð' sɪ'ti b'keɪm ' hɛ'lθi  
*ciumei au fost cu totul distruse şi Londra deveni un oraş*

town, the new streets were much broader, more breezy and  
taʊn ð' nju stri:ts ũ'æ' mʌtʃ brɔ:d' moʊ' brɪ:zi ənd  
*sănătos, nouile străzi erau cu mult mai largi, mai aerisite şi*

enjoyed the healthful influences of the sun and air.  
'nʒɔɪd ð' hɛ'lθi 'ɪnflu'nsɪz 'v ð' sʒn ənd æ'  
*se bucurau de influenţa sănătoasă a soarelui şi ale aerului.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



### Some words

|                                                                    |                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| to happen (häpn) <i>a se în-</i><br><i>tâmpla</i>                  | to stand—stood—stood <i>a sta</i><br><i>stând stūd stūd</i>                    |
| to build—built—built <i>a clădi</i><br><i>bîld bîlt</i>            | the length (lěn <sup>o</sup> ) <i>lungimea</i>                                 |
| to befall—befell—befallen <i>a</i><br><i>cădea asupra</i>          | the breadth (brě <sup>o</sup> ) <i>lărgimea</i>                                |
| <i>bîfă:l bîfē:l bîfă:l'n asupra</i>                               | to deafen (dēfn) <i>a asurzi</i>                                               |
| to make—made—made <i>a face</i><br><i>meik meid meid</i>           | to dazzle (dāzl) <i>a orbi</i>                                                 |
| to break out—broke broken<br><i>breik aūt broūk [a izbucni</i>     | to flee—fled—fled <i>a fugi</i><br><i>fli: flēd flēd</i>                       |
| neither... nor (naɪd <sup>e</sup> nā:) <i>nici,</i><br><i>nici</i> | to frighten (fra'it <sup>e</sup> n) <i>a înspăi-</i><br><i>mănta</i>           |
| to see—saw—seen <i>a vedea</i><br><i>si: sâ: si:n</i>              | to shine—shone—shone <i>a stră-</i><br><i>șain șân șân [luci</i>               |
| to give—have—given <i>a da</i><br><i>ghiv gheiv ghivn</i>          | to blow up—blew—blown <i>a face</i><br><i>să sare în aer</i>                   |
| to burn—burnt—burnt <i>a arde</i><br><i>bō:n bō:nt bō:nt</i>       | <i>bloū ʒp blu: bloūn</i>                                                      |
| to shriek (ʃri:k) <i>a țipa</i>                                    | to destroy (d'istro'i) <i>a distruge</i>                                       |
| the row (roū) <i>șirul</i>                                         | to enjoy something (ˈnjo'i)<br><i>a se bucura de ceva</i>                      |
| entire (ˈnta'ɪ) <i>întreg</i>                                      | to become — became — become<br><i>a deveni</i><br><i>b'kə'm b'ke'Im b'kə'm</i> |
|                                                                    | healthy (hē'lōl) <i>sănătos (oasă).</i>                                        |

### Grammar

Dative with „to“ and without (ūlda'ūt—fără) „to“ (Urmare).

După cum s'a văzut mai înainte, dativul se exprimă cu ajutorul prepozițiunii *to*.

This house belongs to my father. *Această casă aparține tatălui meu.*

I give this book to my father, not to my sister. *Am dat această carte tatălui, nu sorei.*

Dacă însă avem verbe, care de obicei au două complemente (de lucru; la acuzativ și de persoane: la dativ), de pildă: „*Dau o carte fratelui meu*“, și dativul nu este accentuat, se întrebuințează dativul fără (*to*). Dar acest dativ fără *to* trebuie să stea înaintea acuzativului.

|                         |                      |                  |
|-------------------------|----------------------|------------------|
| The pupil showed (șoūd) | the teacher          | a flower         |
|                         | <i>dativ fără to</i> | <i>acuzativ</i>  |
| <i>Elevul arată</i>     | <i>profesorului</i>  | <i>o floare.</i> |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

116

Dacă spun

The pupil showed a flower to the teacher.  
*Elevul arată o floare profesorului, (și nu unei alte persoane).*  
accentul cade pe „teacher“

Some examples : (toate verbele mai jos întrebuințate au 2  
complemente, unul la acuzativ (lucrul),  
iar altul la dativ (persoana).

| Dativ fără to |              |               |                                                       |
|---------------|--------------|---------------|-------------------------------------------------------|
| I give        | my friend    | a book        | <i>Dați o carte prietenului meu.</i>                  |
| I lend        | yo r brother | some money    | <i>Imprumut fratele-tui Dr. bani.</i>                 |
| I bring       | my sister    | a present     | <i>Aduc sorei mele un cadou.</i>                      |
| I pay         | you          | my debts      | <i>Vă plătesc datoriile mele.</i>                     |
| I teach       | this boy     | English       | <i>Predau acestui băiat engleza</i>                   |
| I' ve shown   | her          | my rooms      | <i>I-am arătat odăile mele.</i>                       |
| She told      | her sister   | a story       | <i>Ea povestii sorei ei o poveste.</i>                |
| May I offer   | his friend   | a cup of tea? | <i>Pot să ofer prietenului Dr. o ceașcă cu cafea?</i> |
| Who writes    | me           | a letter?     | <i>Cine îmi scrie o scrisoare?</i>                    |
| He forgives   | you          | this answer   | <i>El vă iartă acest răspuns.</i>                     |
| Send          | my father    | a flower      | <i>Trimite tatălui meu o floare.</i>                  |

Dacă complementul drept (de lucru) este **it**, dativul fără **to** se pune după acuzativ: Give it me! *Dă-mi aceasta!* însă Give it to me, not to my sister!

#### Transformation into the Passive Voice

Fiecare propozițiune cu un verb tranzitiv (adică un verb care cere un complement la acuzativ ca *a da* (o carte), *a trimite* (un pachet), *a bea* (bere) poate fi transformată în pasiv.

*Eu trimit un pachet* I send a parcel (pa'sl)

Pasiv:

*Pachetul este trimis (de mine)* The parcel is sent (by me).





Complementul drept (*la acuzativ*) (pachetul) devine subiectul propozițiunii pasive.

Tipic pentru limba engleză este că se poate forma pasivul în două feluri la verbele cu două complemente. Fiecare dintre cele două complemente atât cel în acuzativ cât și cel în dativ poate deveni subiectul propozițiunii pasive.

|                                      |                                     |                                            |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------------|
| The boys showed the teacher a flower |                                     | Băieții arătau profesorului o floare.      |
| Transformat în pasiv :               |                                     |                                            |
| 1)                                   | A flower was shown (to) the teacher | O floare era arătată profesorului.         |
| 2)                                   | The teacher was shown a flower      | sau :<br>Profesorului i se arăta o floare. |

Nr. 2 nu se găsește în alte limbi și se numește **Pasiv personal**. Limba engleză preferă pasivul, pe când cea franceză, de pildă, preferă activul :

A man had ordered one dozen oysters, but he was given only eleven. *Un om comandase o duzină de stridii, i s'au dat însă numai 11.*

I was forbidden to speak to him      *Mi s'a interzis să vorbesc cu el.*

(On m'a défendu de parler avec lui).

She was told to boil an egg      *I s'a spus să fiarbă un ou.*

(On lui a dit de faire cuire un oeuf).

The servants in this establishment are forbidden to receive gratuities.

*Chelnării în acest restaurant n'au voie (chelnărilor li s'a interzis...) să primească bacșișuri.*

Când verbul are un complement prepozițional (*a râde despre*), el poate forma și în acest caz un pasiv personal, prepozițiunea punându-se după verb, devenind o particulă :

They sent for the doctor      = The doctor was sent for  
*Ei au trimes la doctor*      *S'a trimes la doctor*

They have not slept in this bed.      *Ei n'au dormit în acest pat.*  
= This bed has not been slept in.      *Nu s'a dormit în acest pat.*

They have not spoken of this question.  
*N'au vorbit despre această chestiune.*



118

This question has not been spoken of.  
*Despre această chestiune nu s'a vorbit.*

Compară :

The gentleman I spoke to  
The lady I laughed at

*Domnul cu care am vorbit  
Doamna de care am râs*

What is this made of?  
What are you laughing at?

*Din ce este făcut aceasta?  
De ce râzi?*

Little (singular) *mic, puțin* — few (flu) (plural) *puțini, puține*  
a few *câțiva, câteva*

little = small, not great, not big: a little child  
= not much a little wine

little (*mic*) Comparație: smaller *mai mic* — smallest *cel mai mic*  
familiar: : littler *littlest*

little (*mic*) Comparație: less *mai puțin* — least *cel mai puțin*

My brother is smaller (littler) than my sister.

I drink a little wine, you drink less wine, he drinks the  
[least (list) wine]

at least *cel puțin* — at last *la sfârșit*

few (flu) *puțini* — fewer (flu<sup>e</sup>) *mai puțini* — fewest *cei mai puțini*.

There are fewer towns in Scotland than in England.

Many are called, but few are chosen. *Mulți sunt chemați,*  
[dar *puțini sunt aleși*]

a few *câțiva (câteva)*: a small number

A ate a few eggs yesterday. *Am mâncat câteva ouă ieri*

few = not many, restricted in number.

He came a very few minutes later *foarte puține minute*  
[*mai târziu*]

Conversation. Getting up and dressing. *Scularea și îmbrăcarea.*

At what o'clock shall I wake  
you to-morrow morning?

*La ce oră să vă deștept mâine  
dimineață?*

I'll get up at six.

*Vreau să mă scol la șase.*

Did you sleep well?

*Ați dormit bine?*

I had a very good (bad) night.

*Am avut o noapte foarte bună  
(rea).*

You get up early (ō:ll) (late)

*Do. vă sculați de vreme (târziu).*

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



What do you do first after getting up?

I go to the wash-stand (bathroom). I wash myself with cold (warm) water and plenty of soap. Then I dry myself with a soft (rough) towel (raf taŭ<sup>c</sup>l).

Do you comb (koŭm) your hair?

Certainly (sö't<sup>n</sup>l) I do, I comb it with a comb and brush (brăş) it with a hair-brush, then I clean my teeth with a tooth-brush, I clean my nails and rinse my mouth.

I want to shave.

Would you like to have the barber?

No, thanks, I shave myself.

This razor (reŭz<sup>c</sup>) does not cut (cuts badly).

Have you not a razor-strap?

There is no water left in the bottle for me to rinse my mouth with.

Bring me another jug of water.

Give me a pair of scissors (sŭ'z<sup>c</sup>z).

I want to cut my nails.

I go back to the bed-room where I put on my clothes.

After taking off my pyamas, I put on my drawers (dră'z), a pair of trousers a waistcoat and a jacket

I put on my shoes.

What about with the shirt (şö:t)?

Sure, I put on a fine shirt, a collar and a neck-tie of silk.

Here is your hat and a pair of gloves.

Ce faceţi mai întâiu după sculare?

Mă duc la lavabo (baie). Mă spăl (pe mine) cu apă rece (caldă) şi mult săpun. Apoi mă usuc (şterg) cu un prosop moale (aspru).

Dv. vă pieptenaţi părul?

Desigur, eu îl piepten cu un piepten şi îl perii cu o perie de cap, apoi îmi spăl dinţii cu o perie de dinţi, îmi curăţ unghiile şi îmi clătesc gura.

Vreau să mă bărbieresc.

Vreţi să vindă

frizerul?

Nu, mulţumesc, mă bărbieresc singur.

Acest briciu nu taie

(taie rău).

N'aveţi o curea (de ascuţit)?

Nu mai este apă în sticlă pentru mine ca să-mi clătesc gura cu (ea).

Adu-mi încă o cană cu apă.

Dă-mi o foarfecă.

Vreau să-mi taiu unghiile.

Mă întorc în dormitor, unde mă îmbrac.

După ce mi-am scos pijamaua, mă îmbrac cu chiloţii, pantalonii (traŭz'z) o vestă şi o haină.

Îmi pun pantofii.

Şi ce este cu cămaşa?

Desigur, îmi pun o cămaşă frumoasă, un guler şi o cravată de mătase.

Aci este pălăria Dv. şi o pereche de mănuşi.

Read and Translate the following

The English in the world (ŭö:ld) (lume).

You must (*trebuie*) make a voyage (*volidj*) to see what part the English play (*ce rol joacă*) in the world. Let us suppose (*s<sup>e</sup>pot<sup>u</sup>z*) you are on board a steamer (*sti:m<sup>e</sup> vapor*). Go wherever

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

(*oriunde*) you will see the English flag. British ships will be found (*găsite*) on every sea (*mare*). — When you come into a port and you go ashore (*șă: — pe uscat*), you will meet (*întâlni*) British sailors (*marinari*). All over the world the English language (*lăngu'dj*) is spoken. — In the course (*kàs — cursul*) of your voyage you will see, that a great number of English ships are laden (*lă:dn — încărcate*) with coal (*koül — cărbuni*). — English coal is sent all over the world. — Other (*zə*) ships are laden with cotton (*kătn*) goods (*gūdz — mărfuri*). They were made in the large towns of England. Britain (*brit'n*) is one (*ūzn*) of the great workshops (*ūö:kşəps*) (*atelier*) of the world.

Dați această floare sorei mele. — Ea mi-a povestit (*to tell*) ceea ce se întâmplase (*to happen*). — Dați această carte fratelui meu, iar nu sorei mele. — Ziarele pe care le-ați trimis unchiului (*uncle*) Dv. sunt vechi. — Ți s'a spus (*You have been told*) să taci (*to be silent*). — Băieților le este interzis (*forbidden*). — Construcție personală să facă atâta sgomot. — Ei au râs de tine (*odată cu activ și altă dată cu pasiv*). — Am băut numai puțină bere. — Puțini au venit. — Am mâncat numai câteva felii de pâine. — Acest bălat este mai mic decât celălalt. — Focul izbucni într-o brutărie. — Aerul era încărcat cu fum. — Resturile ciurmei a fost distruse. — Tamisa era acoperită cu lumea care era foarte speriată. — În bărcile lor erau și mobile. — Aceasta a fost o mare nenorocire. — Casele erau clădite foarte aproape una de alta. — Străzile erau înguste și întortochiate. — Îți arăt o carte frumoasă. — O carte frumoasă a fost pe masă. — Vi s'a arătat o carte frumoasă (2 traduceri: 1) Subject „a book“ 2) Subject „you“). — Ei au râs de mine. — Transformați această propozițiune în pasiv. — Ea a lucrat. (Forma progresivă) toată ziua. — Ce ai să faci mâine (cu „I am going“). — Câte case au fost reclădite (*rebuilt*)? — Au fost distruse foarte multe biserici. — Ai văzut vreodată un foc mare? — Când te-ai sculat azi? — Am avut o noapte foarte proastă (*bad*). — Unde este praful de dinți (*tooth powder*) pe care l'am pus (*put*) pe masă? — Nu mai pot (*can't*) să plec, este prea târziu. — Am să vă mai dau puțin pește (*fish*). — Încotro vă duceți? — De unde veniți? — I s'a spus să fiarbă un ou.

15<sup>th</sup> (Fifteenth) CHAPTER

Pronunciation. La fel se pronunță, deși se scrie diferit.

| ă                            |              | α = a scurt                 |         |
|------------------------------|--------------|-----------------------------|---------|
| latter (lă't <sup>c</sup> )  | cel din urmă | bun (bzn)                   | cozonac |
| hat (hăt)                    | pălărie      | enough (l'nə'f)             | destul  |
| carrot (kă'r <sup>c</sup> t) | carotă       | butter (bz't <sup>c</sup> ) | unt     |
| salad (să'l <sup>c</sup> d)  | salată       | jug (djək)                  | oală    |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|   |   |                               |
|---|---|-------------------------------|
| a | { | a sore thought (sâ:brâ:t)     |
|   |   | <i>dureri de gât</i>          |
|   |   | I caught a cold (kâ:t 'ko:ld) |
|   |   | <i>am răcit</i>               |
|   |   | he falls (fâ:ls) el cade      |

## Pronunciation of terminations

|         |        |                                                                                                        |
|---------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — ous   | 's     | tremendous (tri'mē'nd's) <i>colosal</i>                                                                |
| — ious  | 's     | previous (pri:'v'is) <i>de mai înainte</i> — obvious (ɒbv'is)<br><i>clar</i>                           |
| — cious | 's     | gracious (gre'ʃ's) — pretentious (pr'itē's's)                                                          |
| — tion  | 'ʃn    | station (ste'ʃ'n) — section (sɛkʃ'n)                                                                   |
| — ous   | 's     | marvellous (ma:'v'l's) <i>minunat</i>                                                                  |
| — cial  | 'ʃl    | commercial (k'mō:'ʃl) <i>comercial</i>                                                                 |
| — tial  | 'ʃl    | essential ('sɛ'n's'ʃl) — partially (pa:'ʃ'ʃl)                                                          |
| — tude  | 'tʃu:d | gratitude (grā't'ʃu:d) <i>recunoștință</i>                                                             |
| — sion  | 'ʃn    | occasion ('ke'ʃ'n)                                                                                     |
| — sion  | 'ʃn    | version (vɜ:'ʃ'n)                                                                                      |
| — ision | 'ʃn    | collision (k'ɒ'l'ʃ'n)                                                                                  |
| — tury  | 'ʃrɪ   | century (sɛ'n's'rɪ) <i>secol</i>                                                                       |
| — sure  | 'ʃ     | pleasure (plɛ:'ʃ) <i>plăcere</i> — measure (mɛʃ') <i>măsură</i>                                        |
| — geon  | 'dʒɪn  | pigeon (pɪdʒɪn) <i>porumbel</i>                                                                        |
| — tain  | 'tɪn   | curtain (kō:'t'n) <i>perdea</i> — mountain (ma'ʌnt'n) <i>munte</i>                                     |
| — ty    | 'tɪ    | liberty (lɪ'b'ɪ) <i>libertate</i>                                                                      |
| — ly    | 'lɪ    | ( <i>neaccentuat-adverbe</i> ) happily (hā'p'lɪ) <i>fericit</i>                                        |
| — ly    | 'laɪ   | ( <i>accentuat-verbe</i> ) reply (rɪ'plaɪ) <i>răspunde</i>                                             |
| — ate   | 'eɪt   | ( <i>verbe</i> ) hesitate (hɛ'z'ɪteɪt) <i>șovăi</i>                                                    |
| — ate   | 'ɪt    | ( <i>substantiv și adj.</i> ) separate (sɛ'prɪt) <i>despărțit</i> —<br><i>magistrate</i> (mā'dʒɪstrɪt) |
| — ture  | 'tʃ    | picture (pɪ'kʃ'ʃ) — furniture (fō'nɪtʃ) <i>mobilar</i>                                                 |
| — ain   | 'n(ɛ)n | ( <i>neaccentuat</i> ) bargain (ba:'gh'n) <i>târg</i> — villain (vɪl'n)<br><i>derbeden</i>             |
| — ain   | 'eɪn   | ( <i>accentuat</i> ) regain (rɪ'geɪn) — <i>regăsi</i>                                                  |
| — our   | 'ɔr    | honour (ɒn'ɔ) <i>onoare</i> — endeavour (ɪndē'v'ɔ) <i>strădui</i>                                      |
| — ure   | 'ɔr    | failure (fe'ɪl'ɔ) <i>greșeală</i>                                                                      |
| — age   | 'ɪdʒ   | average (ə'vrɪdʒ) <i>mediu</i> — cabbage (kā'b'dʒ) <i>varză</i>                                        |
| — or    | 'ɔ     | visitor (vɪzɪt'ɔ) razor (re'ɪz'ɔ) — motor (mo'ʊt'ɔ)                                                    |
| — cal   | 'kəl   | musical (mʉzɪk'əl)                                                                                     |
| — er    | 'ɔ     | father (fā:ð'ɔ) <i>tată</i> — mother (mʌð'ɔ) <i>mamă</i>                                               |
| — ers   | 'ɔz    | fathers (fā:ð'ɔz) <i>tați</i>                                                                          |
| — ness  | 'nɪs   | craziness (kre'ɪzɪn'ɪs) <i>nebunie</i>                                                                 |
| — less  | 'lɪs   | hopeless (ho'ʊplɪ's) <i>fără speranță</i> .                                                            |

## SOME MORE FUN (sʌm mō: fʌn).

1) A broad hint (' brɔ:t hɪnt). O lecție cu tâlc.

Two gentlemen who were playing cards at a club (klʌb) were  
Doi domni care jucau cărți la un club erau

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

very much (mʌtʃ) annoyed (ˈnɔɪd) by (baɪ) other (əðə) members  
foarte mult plictisiți de alți membri

who stood behind (bɪˈhɑːnd) their chairs and interested themselves  
care stăteau în spatele scaunelor lor și se interesau

in the game (ɡeɪm). Finally (faɪnəli) one of the players (pleɪəz)  
de joc. În sfârșit unul din jucători

asked a spectator to play the hand for him until he returned.  
rugă pe un spectator să joace în locul lui până ce el s'ar în-

toarce The spectator took the cards (kaːdz), whereupon  
Spectatorul luă cărțile și după aceasta

(ʊəˈrɛpən) the first player left the room. Soon (suːn) the second  
primul jucător părăsi odaia. În curând al doilea

player followed (fɔːloʊd) the example of the first. The two  
jucător urmă pilda primului. Cei doi

substitutes (sʌbˈstɪtʃuːts) played for some time, when one of them  
înlocuitori jucau de câțva timp, când unul din ei

asked the waiter (ˈweɪtə), where the two original (ˈrɪdʒɪnəl)  
întrebă pe chelnăr unde cei doi originali

players were „They are playing cards in the next room, sir“,  
jucători sunt. Ei joacă cărți în odaia alăturată, D-le,

was the waiter's reply (rɪˈplaɪ).  
a fost răspunsul chelnărilor.

2) Customer (kʌstəmə): „Waiter (ˈweɪtə). I notice that the servants  
Clientul: Chelnăr, eu observ că chelnări

(sɜːvənts) in this establishment are forbidden to receive (rɪˈsiːv)  
în acest restaurant n-au voie să primească

gratuities (ɡræˈtɪʊˈtɪz). Waiter (solemnly): „Sir, ever since my  
băgășuri. Chelnărul (solemn): „D-le, totdeauna din

earliest (ɔːlɪst) childhood (tʃaɪldhʊd) I have been noted for  
cea mai fragedă copilărie eu am fost cunoscut pentru

my disobedience. I broke my mother's heart (hɑːt) through (θruː)  
neascultarea mea. Am sfâșiat inima mamei mele din cauza

it. I... Thank you, sir (sɜː)!“  
aceasta. Eu... Vă mulțumesc D-le!“

3) Insult (ɪˈnʌlt) to injury (ɪˈndʒəri) (injury pagubă) (Insult=însultă,  
batjocură).

„What a fool (fuːl) I was, when I married you!“ groaned  
„Ce prost am fost, când m'am însurat cu tine!“ ofta





(ground) the disillusioned (dis'lu'j'nd) husband (hə'sb'nd) —  
deziluzionatul bărbat.

„Oh, I knew it all right (ə:l rait) said his wife, „but I hoped  
Oh, ştiam aceasta exact spuse nevasta lui, „însă speram  
I could improve you (impru'v)“.  
că aş putea să te fac să progresezi“.

4) Obvious (ə'bv'is). Explicație clară.

Some one approached (ə'pro'ʊtʃd) one of the attendants in the  
Cineva se apropie de unul dintre păzitorii menajeriei  
travelling menagerie — „Can you tell me, what that hump  
ambulante (m'nä'dg'ri). Poți să-mi spui pentru ce este  
(hump) on the camil's back is for? he asked. — The keeper  
acea cocoșe pe spinarea cămilei? întrebă el. Păzitorul  
(k'i:p'ə) scratched his ear (skrätʃd his i'ə) — „What it's for?“  
își scărpină urechia. „Pentru ce este?“

he murmured (mō'm'əd). — „Yes, what use (ju:z) has it?“  
mormăi el. Da, ce scop are ea?

— „Well, it's very useful (ju'zfl), sir. The old camil wouldn't  
„Eh bine, ea e foarte folositoare, D-le. Bătrâna cămilă n'ar  
be much use without it (ū'sa'ūt). „you know“. — „But why not?“  
avea multă valoare fără ea să știi“. — Dar de ce nu?

— „Why not!“ exclaimed the keeper in surprise (s'praɪz).  
— De ce nu!“ strigă păzitorul surprins.

„Well, you don't suppose people would pay to see him,  
„Eh bine, nu cumva vă închipuiți că lumea ar plăti s'o vadă  
if he hadn't got an hump, do you?“  
dacă ea nu ar avea o cocoșe, nu-i așa?“

- 5) Marriage (mä'rɪdʒ) with love is entering a heaven (hēvn) with  
Căsătoria din dragoste înseamnă a intra în cer cu  
one's eyes shut, marriage without (ū'sa'ūt) love is entering a  
ochii închiși, căsătoria fără dragoste înseamnă a intra în  
hell with them open (əpn)  
iad cu ei deschiși.

G r a m m a r

Reflexive pronoun (riflɛ'ksɪv pro'ʊnaɪn)

Pentru a accentua pronumele personale eu, tu etc. sau sub-  
stantive se întrebuintează sufixul—self (plural—selves).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



124

|                                                       |                                                     |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| I'll do all the work in the house myself.             | <i>Eu însumi voi face toată treaba în casă.</i>     |
| You cannot do that yourself.                          | <i>Nu poți face aceasta tu însuși.</i>              |
| He himself speaks English very well.                  | <i>El singur vorbește engleza f. bine.</i>          |
| Every one for himself and God for all.                | <i>Fiecare pentru sine și Dumnezeu pentru toți.</i> |
| She herself would like to have the children with her. | <i>Ea însăși ar vrea să-și aibă copiii cu ea.</i>   |
| The dog itself has eaten the bone (bone).             | <i>Căinele singur a mâncat osul</i>                 |
| Let us take care (ker) of ourselves!                  | <i>Să avem grije de noi înșine!</i>                 |
| You yourselves have told this lie (lie).              | <i>Voi înșivă ați spus această minciună.</i>        |
| They can do it themselves.                            | <i>Ei pot face aceasta singuri.</i>                 |

## Defective Verbs (d'fē'ktiv vō:bz)

Verbele defective sunt verbele care nu au toate formele de conjugare:

|                                                                                               |                                                                      |                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| I can (could)<br>(kăn) (kūd)<br><i>pot puteam</i><br><i>sunt în stare</i><br><i>am putere</i> | I may (might)<br>(mei) (malt)<br><i>pot puteam</i><br><i>am voie</i> | I shall (should)<br>(șăl) (șūd)<br><i>trebuie trebuia</i> |
| I will (would)<br>(ū'l) (ūū'd)<br><i>vreau voiam</i>                                          | I must<br>(mzst)<br><i>trebuie</i>                                   | I ought (to)<br>(ā:t)<br><i>ar trebui</i>                 |

Ne ocupăm în acest Chapter numai de I can și I may.

|                                                            |                                                                      |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| I can (could) read.                                        | <i>Pot (puteam) să citesc. (Am învățat să citesc).</i>               |
| You can (could) do this work.                              | <i>(Tu) poți (puteai) face această lucrare. (Ai destulă putere).</i> |
| He can (could) swim an hour.                               | <i>(El) poate (putea) înota o oră.</i>                               |
| We can (could) speak English.                              | <i>(Noi) putem să vorbim engleză (am învățat engleză).</i>           |
| You can (could) lift up this weight.                       | <i>(Voi) puteți (ați putut) să ridicați această greutate.</i>        |
| They can (could) come to-day.                              | <i>(Ei, ele) pot (puteau) veni azi.</i>                              |
| I cannot (can't) come to-day, I am ill.                    | <i>Nu pot veni azi, sunt bolnav</i>                                  |
| I could not (couldn't) do this work, it was too difficult. | <i>Nu puteam să fac această lucrare, era prea grea.</i>              |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



I may (might) do this. *Am (aveam) voie, pot (puteam) să fac aceasta.*  
 You may (might) be right. *Poate că ai (aveai) dreptate. (Poți, puteai să ai dreptate).*  
 He may (might) play now. *(El) poate (putea), are (avea) voie să se joace acum.*  
 We may (might) read this novel. *(Noi) putem (puteam), avem (aveam) voie să citim acest roman*  
 You may (might) repent it. *Poate că regretați aceasta.*  
 They may (might) fall down. *Se poate (putea) că ei cad jos.*

Can I come? *Pot să viu?*      May I come? *Am voie să viu?*  
 Can I not come (Can't I come)?      May I not come?  
     *Nu pot să viu?*      *N'am voie să viu?*

Defectives verbs au regule speciale de conjugare. Sunt defective, pentru că au forme numai la prezent și preterite, în special:

1) Ele nu se conjugă cu alte auxiliare (*to be, to have, to do*)

I cannot swim — Can I swim? — Can't I swim? *fără „to do“*

2) Persoana a treia sing. nu adaugă—s.

He can read — she may play.

3) Nu au infinitiv

*a putea*: to be able (ești) *a fi în stare* (înlocuind verbul defectiv) (dar nu cumva „to can“).

*a avea voie*: to have the permission, to be permitted.

4) Sunt urmate de un infinitiv fără „to“

He can do it — May I offer you a cigar (s'ga'?)

5) Nu au niciodată un complement drept

*El poate aceasta*: He can do this (dar nu „he can this“).

6) Fiindcă verbele defective există numai la Prezent și Preterite, trebuie să luăm alte expresii pentru formele care lipsesc.

|           |                      |                    |                   |
|-----------|----------------------|--------------------|-------------------|
| I can     | <i>înlocuit prin</i> | I am able          | (sunt în stare).  |
| I cannot  | „                    | I am unable        | (not able).       |
| I may     | „                    | I am permitted     | (allowed-„laud“). |
| I may not | „                    | I am not permitted | (allowed).        |

|               |              |              |                       |
|---------------|--------------|--------------|-----------------------|
| <i>Pot</i>    | <i>înota</i> | I can swim   | (=I am able to swim)  |
| <i>Puteam</i> | „            | I could swim | (=I was able to swim) |

*Voiu putea să înot.*      I shall be able to swim (*Voiu fi în stare să înot*).

*Aș putea să înot.*      I should be able to swim (*Aș fi în stare să înot*).



126

|                                 |                                                                            |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Am putut să înot.</i>        | I have been able to swim ( <i>Am fost în stare să înot</i> ).              |
| <i>Putusem înota.</i>           | I had been able to swim ( <i>Fusesem în stare să înot</i> ).               |
| <i>Voiu fi putut să înot.</i>   | I shall have been able to swim ( <i>Voiu fi fost în stare să înot</i> ).   |
| <i>Aș fi putut să înot.</i>     | I should have been able to swim ( <i>Aș fi fost în stare să înot</i> ).    |
| <i>Ai voie (poți) s'o faci.</i> | You may do it (= you are permitted to do it).                              |
| <i>Puteai face aceasta.</i>     | You might do it (= you were allowed to do it) (= you have the permission). |
| <i>Vei putea să faci.</i>       | You will be permitted to do it.                                            |
| <i>Ai putut să faci.</i>        | You have been permitted to do it etc.                                      |

Some examples (practice) in form of conversation.

|                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>A putra.</i>                                                                                                                            | To be able.                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Puteți să vorbiți engleza?</i>                                                                                                          | Can you speak English?                                                                                                                                                                                          |
| <i>Da. — Nu.</i>                                                                                                                           | Yes, I can—No, I cannot (can't).                                                                                                                                                                                |
| <i>Poate că aceasta este ade-vărat.</i>                                                                                                    | That may be true (tru:).                                                                                                                                                                                        |
| <i>Puteți să mă vindecați de sforăit?</i>                                                                                                  | Can you cure (kju <sup>e</sup> ) me of sno-<br>ring (sno'ŭrin <sup>e</sup> )?                                                                                                                                   |
| <i>Nu săriți la concluzii (nu<br/>trageti concluzii prea re-<br/>pede), puteți să cădeți foarte<br/>rău.</i>                               | Don't jump (djʌmp) to conclu-<br>sions (k <sup>e</sup> nklu's <sup>e</sup> nz) you might<br>get a nasty (na:sti) fall.                                                                                          |
| <i>Dragostea poate fi oarbă,<br/>dar poate să vă spună de<br/>obicei deosebirea între un<br/>scump inel de logodnă și<br/>unul ieftin.</i> | Love may be blind (blaɪnd), but<br>it can usually (tu'j <sup>e</sup> li) tell you<br>the difference between (b <sup>i</sup> t <sup>i</sup> u:n)<br>an expensive engagement ring<br>and a cheap one (tʃi:p ūən). |
| <i>Nu prea putea fi descris ca<br/>strălucitor și cât de mult<br/>încerca nu putea găsi o<br/>ocupație.</i>                                | He scarcely could be described<br>as brilliant and try (traɪ) as he<br>might he could not find a si-<br>tuation.                                                                                                |
| <i>Oricât de bogat ar fi nu<br/>poate plăti datoriile Dv.</i>                                                                              | However rich he may be, he<br>cannot pay your debts.                                                                                                                                                            |
| <i>N'am putut să-l ajut.</i>                                                                                                               | I have not been able to help<br>him.                                                                                                                                                                            |
| <i>Nu vom putea face aceasta.</i>                                                                                                          | We shall not be able to do this.                                                                                                                                                                                |
| <i>Pot să vă dau o bucată de<br/>triptură?</i>                                                                                             | May I help you to a slice of<br>joint?                                                                                                                                                                          |
| <i>Nu pot aceasta!</i>                                                                                                                     | I cannot do this!                                                                                                                                                                                               |
| <i>Nu a avut voie să plece.</i>                                                                                                            | He was not permitted (=allowed)<br>to leave.                                                                                                                                                                    |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



Conversation. To ask the way. *A întreba după drumul.*

|                                                                                          |                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Please, is this the way to the post-office?                                              | <i>Vă rog, este acesta drumul la poștă?</i>                                                   |
| You are in the right way.                                                                | <i>Sunteți pe drumul bun.</i>                                                                 |
| Would you kindly tell me, whether I am far from...                                       | <i>Binevoiți a-mi spune, dacă sunt departe de...</i>                                          |
| Must I turn to the right or to the left?                                                 | <i>Trebue să mă duc la dreapta sau la stânga?</i>                                             |
| Go straight on (street on).                                                              | <i>Mergeți drept înainte.</i>                                                                 |
| Be so kind as to tell me the town-hall.                                                  | <i>Fiți așa bun să-mi spuneți drumul spre primărie.</i>                                       |
| Get up that street till you come to the market-place and then turn to the right (right). | <i>Mergeți în sus pe această stradă până ce ajungeți la piață și apoi mergeți la dreapta.</i> |
| You cannot miss the way                                                                  | <i>Nu puteți greși drumul.</i>                                                                |
| It is but a short way round.                                                             | <i>Este numai un mic ocol.</i>                                                                |
| Which is the shortest (best) way to the Tower-Bridge?                                    | <i>Care este drumul cel mai scurt (bun) la Tower-Bridge.</i>                                  |
| How far is it from here?                                                                 | <i>Cât de departe este de noi?</i>                                                            |
| It is a little more (less) than a kilometer.                                             | <i>Este ceva mai mult (puțin) de un kilometru.</i>                                            |

Read and translate the following.

Urmare din Chapter 14: You leave the port and are on the open sea again ('ghe'in) (iarăși). One morning you will see a big warship (uă:șip — *vas de războiu*). The flag tells you that it is a British warship. What is it doing in these distant seas? It shows (soūz) (arată) the other nations (neișnz) the power (paŭ) (puterea) of Great Britain (bril'n). England is the mistress (mis's) of the sea. What is Greater Britain? Look at the map and you will discover that nearly (ni'li aproape) the quarter (kūā:t) of the whole globe (hoūl gloūb) belongs to Great Britain. It has been won (ūzn) for England in the course of centuries (sēnts'riz). England is the greatest Empire (ē'mpai) of the world (ūō:ld).

Nu pot să vă spun aceasta. — Nu am putut să vorbesc, băieții făceau atâta șgomot. — Poți să citești această carte, dacă vrei. — Ei nu au avut voie să iasă. — Pot să vă servesc cu o bucată de pește? — Poate că aceasta este adevărat — Eu voi avea grijă de mine însumi. — Ea însăși a mâncat prăjitura. — Înșuși profesorul nu a putut să rezolve această problemă (to solve o problem) — Fiecare pentru sine, Dumnezeu pentru noi toți. — Dece nu ați putut să veniți la aniversarea mea? — Dol domni jucau cărți într'un club. — Vreți să fiți bun să jucați pentru mine (mâna pentru mine)? — Cine a întrebat pe chelnăr? — Poți să primești un bacșiș? — Desigur! — Ce prost am fost când m'am însurat cu tine! — Nu există o soție (wife) mai bună pe lume decât mine. — De ce te scarpini la ureche? — Ce vezi pe

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

128

spinarea cămilei? — Puteți să-mi spuneți, de ce cămila are co-  
coșe? — Nu am putut să ascult (*to obey*) pe părinții mei. — Vi  
se interzice să luați bacșiș. — Nu luați ziarele de aci (*Don't*  
*remove*). — Poate că sunteți un profesor bun, dar nu cred aceasta.  
— Cred că el nu va găsi drumul. — Acesta este drumul la ba-  
lamuc (*lunatic asylum* lun'itk 'sa'li'm)? — Da, d-le, mergeți  
drept înainte și apoi la dreapta. — Cunoașteți pe acest domn?  
— Da (Nu) — Această doamnă este rău dispusă (*to be in low*  
*spirits*), pentru că nu poate să se ducă la teatru, are dureri de  
cap (*to have a headache* - hă'delk). — Bărbatul ei (*husband*) a  
răcit (*to catch a cold*), tușește (*to cough* - kət) și sora ei are  
dureri de dinți, trebuie să se ducă la dentist. — Probabil că ea a  
mâncat prea multe bomboane (*sweets*). — Dentistul i a scos  
(*to pull out*) doi dinți.

16<sup>th</sup> (Sixteenth) CHAPTER

Pronunciation. Se pronunță la fel.

| ö:                    | -t                   | -d                    | -id                       |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|---------------------------|
| turn <i>întoarce</i>  | thanked              | called <i>chemat</i>  | offended <i>ofensat</i>   |
| nerves (nō'v'iz)      | (tānkt)              | (kāl'd)               | (fē'nd'id)                |
| curtain <i>perdea</i> | dropped <i>căzut</i> | played <i>jucat</i>   | Wanted <i>dorit</i>       |
| (kō't'en)             | (drāpt)              | (pleid)               | (ūā'nt'id)                |
| virtuous              | wished <i>dorit</i>  | raised <i>ridicat</i> | proceeded <i>procedat</i> |
| (vō't's'uez)          | (ūlšt)               | (reisd)               | (pr'ō'si'd'id)            |

## EXECUTION OF MARY STUART (eks'kiu'ʃ'n 'v mā'rɪ stju't).

Mary Stuart, the unhappy queen of Scotland was sentenced  
mā'rɪ stju't dɪ znhā'pɪ kvien 'v skɑ'l'nd ūāz sē'nt'usd  
*Maria Stuart, nefericita regină a Scoției a fost condamnată*

to death for having conspired against the life  
t' dēθ lā. hā'vɪn' k'nspaɪ'd 'gheɪnst ðə laɪf  
*la moarte pentru (vina de) a fi complotat împotriva vieții*  
of Queen Elizabeth of England. When this sentence was notified  
'v kvien ɪlɪzə'b'θ 'v ɪŋgl'nd ūēn ðɪs sē'nt'ns ūāz nō'ʊt'faɪd  
*reginei Elizabeta a Angliei. Când această sentință a fost adusă*  
to Mary, she was not at all dismayed, she even expressed her  
t' mā'rɪ ʃi: ūāz nāt 't ə:l dɪzmeɪd ʃi: i:vn 'ksprɛ'st hɜː  
*la cunoștința Mariei, ea nu a fost deloc înspăimântată, chiar ex-*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



gratitude to Heaven for thus bringing to a speedy end  
 gră'ti'tu:d t<sup>u</sup> hēvn fā: ðəz brɪŋɪŋɪŋ t<sup>u</sup> e spɪ'dɪ ɛnd  
*primă mulțumirea ei cerului pentru că astfel a pus capăt mai*

her sad and lamentable pilgrimage and miseries.  
 hō: sād ănd lă'mentəbl pɪ'lgrɪmɪʃj ănd mɪ'sɪrɪz  
*repede tristului și lamentabilului peregrinagiu și mizeriilor ei.*

She said death would be most welcome to her. — Last evening  
 ʃi sɛd dɛθ ũ'd bi: moʊst ũ'eɪkəm t<sup>u</sup> hō: la:st i:vɪnɪŋ  
*Ea spuse că moartea i-ar fi foarte bine venită. — Ultima seară*

Mary supped sparingly, as her manner of living was, then wrote  
 mā'ri sʌpt spə'rɪŋɡlɪ ăz hō: mā'nə e v lɪ'vɪŋ ũ'z dɛn roʊt  
*Maria mănecă puțin, după cum era felul ei de a trăi, apoi scrisese*

letters of farewell to her relatives in France, distributed the few  
 lɛ'tɜz e v lă'eũeɪ t<sup>u</sup> hō: rɛ'lə'tɪvz ɪn frɑ:ns dɪstrɪ'bju:tɪd ðe fju  
*scrisori de rămas bun rudelor ei în Franța, împărți cele câteva*

valuables which she still possessed among her servants and  
 vɪ'ljuəbls ũ'ɪtʃ ʃi: stɪl p'zɛst e mɑ'n hō: sɔ:vənts ănd  
*lucruri de preț pe care le mai avea printre servitoarele ei și*

took leave of them. She then retired to rest  
 tʊk li:v e v dɛm ʃi: dɛn rɪ'taɪə'd tu rɛst  
*își luă rămas bun dela ele. Apoi se retrase ca să se odihnească*

at her usual time, but got up after a few hours' sleep and  
 t hō: ɪuʃvəl taɪm bʌt ɡət ʌp a:ftə e fju a'ũz slɪp ănd  
*la timpul ei obișnuit, însă se sculă după câteva ore de somn*

spent the rest of the night in prayer. Towards morning she dressed  
 spɛnt ðe rɛst e v ðe naɪt ɪn preɪə tɔ:dz mā:nɪŋ ʃi: drɛst  
*și petrecu restul nopții în rugăciune. Spre dimineață ea se îm-*

herself in a rich frock of silk and velvet, the only one  
 hō:sɛlf ɪn e rɪtʃ frɒk e v slɪk ănd vɛlvɪt ði o'ʊnli ũən  
*brăcă cu o bogată rochie din mătase și catifea, singura*

that she had reserved to herself. Leaning on two gentlemen she  
 ðæt ʃi: hād rɪzəvɪd t<sup>u</sup> hō:sɛlf lɪ:nɪŋ ăn tu: djɛ'ntlmən ʃi:  
*pe care și-o rezervase pentru sine. Sprijinindu-se de doi domni*

passed into the great hall of the castle. At the bottom of the  
 pɑ:st ɪnt<sup>u</sup> ðe greɪt hɑ:l e v ðe kɑ:sl ăt ðe bɑtm e v ðe  
*ea trecu în sala cea mare a castelului. Jos*

stairs the master of her household took an affecting leave of her  
 stɑ:z ðe mɑ'stɜ e v hō: hɑ'ʊshoʊld tʊk ăn e'fɛktɪŋ li:v e v hō:  
*scară șeful curții ei își luă un mișcător rămas bun de la ea și*

and burst into an agony of grief complaining of his hard fate in  
 ănd bɜ:st ɪnt<sup>u</sup> ăn əɡəni e v gri:f kɛmpleɪnɪŋ e v hɪz hɑ:d feɪt ɪn  
*izbucni într-o criză de durere sufletească plângându-se de soarta*



being destined to carry the account of such a mournful event to  
 biɪn<sup>s</sup> dē'stɪnd tu kārɪ ɔɪ 'ka'ʊnt 'v sɔɪʃ 'mā:nɪl 'ivənt t'  
*lui grea de a fi destinat să ducă raportul unui eveniment atât*

Scotland. In the hall which was full of people was erected the  
 skɑ'tlɪnd ɪn ðə hɑ:l ū'tʃ ūz fʊl 'v pi:pl ūz 'rɛ'ktɪd ðə  
*de jaltic în Scoția. În sala care era plină de lume, era ridicat*

scaffold covered with black ; but Mary saw all these preparations  
 skɑ'foʊld kɑ'vəd ūð blæk bʌt mæ'rɪ sɑ: ɑ:l ðɪz prɛp'reɪʃənz  
*eșafodul acoperit cu negru ; dar Maria privea toate aceste pre-*

for death with a perfect composure of mind.

fɑ: dɛθ ū'ðə 'pɔ:ɪkt kəm'poʊʒə 'v maɪnd  
*gătiri de moarte cu o desăvârșită liniște a spiritului.*

Before the executioners performed their office, the Dean of  
 bɪ'fɑ: ðɪ ɛks'ekju'shən 'pɛ:fɑ:md ðə ā'ɪs ðə dɪn 'v  
*înainte ca călăii să-și îndeplinească funcțiunea lor, Decanul*

Peterborough thought it his duty to admonish Mary of her faults,  
 pɪ'tɛrbɔ:roʊ θɑ:t ɪt hɪz dju'tɪ tu 'dmɔ:nɪʃ mæ'rɪ 'v hɜ: fɑ:ltz  
*de P. a socotit ea o datorie a lui să reproșeze Mariei greșelile ei,*

that she might repent of them and implore the mercy of Heaven ;  
 ðæt ʃi: maɪt rɪp'eɪnt 'v ðəm ænd ɪmplə: ðə mɜ:si 'v heɪvən  
*ca ea să se căiască de ele și să implore mila cerului ;*

but she declared that she, as a Catholic, could not hearken to him  
 bʌt ʃi: dɪ'kleɪrd ðæt ʃi: 'z 'kæ'thɒlɪk kʊd nɑt ha:'ken tʊ hɪm  
*însă ea declară că fiind catolică ea nu poate să-l asculte*

and falling on her knees repeated a Latin prayer. She then began  
 ænd fɑ:lɪŋ ɑn hɜ: nɪz rɪ'pi:tɪd 'lɑ:tɪn preɪ ʃi: ðen bɪ'ɡæn  
*și căzând în genunchi repetă o rugăciune latină. Ea începu*

to undress herself with the aid of her women-servants, who burst  
 tu ʌndrɛs hɜ:sɛlf ū'ðə ðɪ eɪd 'v hɜ: ū'mən sɜ:vənts hu: bɜ:st  
*atunci să se desbrace cu ajutorul servitoarelor ei care izbucniră*

into tears and lamentation. But Mary reminded them of the prieros  
 ɪntʊ tɪz ænd lɛ'mɛnteɪʃən bʌt mæ'rɪ rɪ'maɪndɪd ðəm 'v ðə prɑ:mɪs  
*în lacrimi și tânguire. Însă Maria le aducea aminte făgăduiala*

she had given to the Dean, that they should be silent. Last of all,  
 ʃi: hɑd ɡɪvən tʊ ðə dɪn ðæt ðeɪ ʃʊd bi: saɪ'lɪnt lɑ:st 'v ɑ:l  
*pe care o dăduse Decanului, că ele vor fi liniștite. În cele din*

Mary laid her head on the block and the executioner severed it  
 mæ'rɪ leɪd hɜ: hɛd ɑn ðə blæk ænd ðɪ ɛks'ekju'shən sɛ'vəd ɪt  
*urmă M. își puse capul pe butuc și călăul îl despărți*

with two strokes of his axe. Then he held it up in his hand and  
 ū'ðə tu: stroʊks 'v hɪz ɛks ðen hi: hɛld ɪt ʌp ɪn hɪz hænd ænd  
*cu două lovituri ale toporului lui. Apoi îl ridică în mână și*

CONTEMPORARY  
 LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
 The University of Bucharest. 2015



the Dean cried out: „So perish all the Queen of England's enemies!”  
d<sup>e</sup> di:n kraɪd aʊt soʊ pəˈrɪʃ ɑːl d<sup>e</sup> kwi:n ˈv ɪnˈɡlɪndz ɛˈnɛmɪz  
*Decanul strigă: „Astfel pier toți dușmanii reginei Angliei!”*

No voice save that of the Earl of Kent could answer. The rest of  
noʊ voɪs seɪv ðæt ˈv ɪ ɔːl ˈv kɛnt kʊd ˈɑːnsə d<sup>e</sup> rɛst ˈv  
*Nici un glas afară de acel al contului de K. nu putu să răspundă.*

the spectators continued silent, being incapable at the moment of  
d<sup>e</sup> spɛktet̩z kɒntɪˈnjuːd saɪlənt biːŋ ɪnkeɪˈpəʊl ət d<sup>e</sup> moʊmənt ˈv  
*Restul spectatorilor au rămas tăcuți nefiind în stare în acea clipă*

any other sentiments but those of pity for and admiration of the  
əni ɔðə səˈntɪmənts bʌt ðoʊz ˈv piːi lɑː ænd ˌædmɪˈreɪʃən ˈv d<sup>e</sup>  
*să aibă alte sentimente decât acelea de milă și admirație pentru*

dead queen.

dɛd kwi:n

*regina moartă.*

#### Some words

to conspire (k<sup>e</sup>nspaɪə) *a com-  
plota*

to notify (noʊtɪfaɪ) *a face cu-  
noscut*

to bring-brought-brought *a a-  
duce* (brɪŋ brɔ:t brɔ:t)

speedy (spiːdi) *grăbit (a)*

to dismay (dɪzmeɪ) *a înspăi-  
mânta*

to sup (sʌp) *a cina*

to distribute (dɪstriˈbju:t) *a im-  
părți*

to write-wrote-written *a scrie*  
(raɪt roʊt rɪt)

to complain (kəmpleɪn) *a se  
plânge*

to pass (pa:s) *a trece*

to possess (p<sup>e</sup>zəs) *a posedă*

to take leave (teɪk li:v) *a lua  
rămas bun* (take-took-taken)

to retire (rɪtaɪə) *a se retrage*

to get up (get-got-got) *a se scula*

to spend-spent-spent *a petrece,  
cheltui*

I dress myself (drəs maɪsɛlf) *mă  
îmbrac*

to lean-leant-leant *a (se) sprijini*  
(li:n lænt lænt)

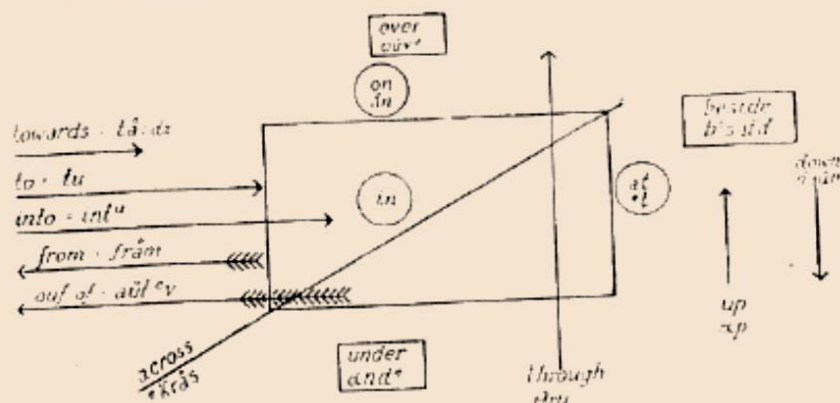
to burst-burst-burst (bɜ:st) *a iz-  
bucni*

to carry (kæri) *a purta, aduce*

to see (si:) saw (sə:) seen (si:n)  
*a vedea*



## Grammar



Această gravură arată întrebuințarea prepozițiilor celor mai de seamă în raport cu locul:

- 1) On the house there is a flag. *Pe casă se găsește un steag.*
- 2) Over the house is an aircraft. *Deasupra casei este un avion.*  
(ã'kra:ft)
- 3) He goes towards the house. *El merge spre casă (în direcția...)*  
(tã:dz)
- 4) She goes to town (taŭn). *Ea merge la oraș.*
- 5) I walk (step) (go) into the house. *Intru în casă.*  
(ũã:k)
- 6) He comes from town. *El vine din oraș.*
- 7) He steps (goes) (walks) out of the house. *El iese din casă.*
- 8) Under the house is a cellar. *Sub casă se găsește o pivniță.*
- 9) I go (walk) through the garden. *Merg prin grădină.*
- 10) I am in the garden (house). *Sunt în grădină (casă).*
- 11) Beside the house there is a green tree (tri:).  
*Lângă casă se găsește un pom verde.*
- 12) At the wall there are many pictures.  
*Pe perele se găsesc multe tablouri.*
- 13) I go up to the second floor. *Mă urc la al doilea etaj.*
- 14) I come down from the second flat.  
*Mă cobor dela al doilea etaj.*
- 15) I go across the meadow (mē'doũ).  
*Merg prin livadă (deacurmezișul)*

The reciprocal pronoun (r'is'i'pr'k'el pr'na'ũn).

Acest pronume exprimă o acțiune, relație mutuală (expressing mutual — mlu'ti'el — action or relation)

each other sau one another unui pe altul (unii pe alții)  
i:ts æ'd'e ũãn 'næ'd'e

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



- 1) They don't love each other *Ei nu se iubesc. (Unul nu iubeste pe altul)*  
 2) They love themselves *insemnează: Ei se iubesc (fiecare pe sine însuși, sunt egoiști)*  
 3) They love them *insemnează: Ei îi iubesc (pe alte persoane).*

The newly-married husband and wife quarrelled and broke a lot of plates at each other's head.

*Bărbatul și soția nou căsătoriți se certau și își aruncau o grămadă de farfurii în cap (unul aruncă în capul altuia).*

They laughed at each other *Ei râdeau unul de altul.*  
*sau: one at another*

These two boys are striking each other (sau: one another)  
*Acești doi băieți se bat (unul pe altul).*

Adeseaori reciprocitatea nu se exprimă:

Macduff and Macbeth met in the thick.

*M. și M. s'au întâlnit în toiul luptei.*

These two girls quarrel the whole day.

*Aceste două fete se ceartă toată ziua (una cu alta).*

other — another *alt (altă etc.) — un alt (o altă etc.)*  
 (α'δ<sup>c</sup>) (ănz'δ<sup>c</sup>)

other e invariabil ca toate adjectivele în engleză

in other countries *în alte țări* — the other books *celelalte cărți.*

He'll find justice in the other world.

*Va găsi dreptate în lumea cealaltă.*

I don't like this book, I prefer the other one

*Nu îmi place această carte, prefer pe cealaltă.*

Ca pronume (adică când stă fără substantiv), other primește un s la plural și la genetivul saxon.

All the others. *Toți ceilalți.*

I want to hear the others speak now.

*Vreau să aud pe ceilalți vorbind acum.*

Others' troubles don't worry me.

*Supărările altora nu mă măhnesc.*

You laugh at others, but you don't know you yourself.

*Râzi de alți, însă nu te cunoști pe tine însuși.*

otherwise (α'δ<sup>c</sup>ălz) *altfel, într'un alt mod (=in a different way)*

otherwise (α'δ<sup>c</sup>ăă) *în altă parte (=elsewhere)*

another (α'nz'δ<sup>c</sup>) este totdeauna invariabil (one of the same kind)  
*(din același fel).* (a different one)

We had an appointment at another place.

*Am avut o întâlnire în alt loc.*

Give me another book. *Dă-mi o altă carte.*

Pass me one more piece of bread. *Mai dați-mi o felie de pâine.*

Another one has come to see you. *Altcineva a venit să vă vadă.*

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2015

134

Synonymous verbs (s'nō'n'm's vō:bz) (Verbs that have almost  
the same meaning).  
*Verbe care au acelaș sens.*

I say — I tell — I speak — I talk — I chat  
seɪ      tɛl      spi:k      tɑ:k      tʃæt

- I say** *spun*: Have tea first, said Mary. *Ia ceai înainte, spuse M.*  
He said to me: „You are a liar!” *El îmi spuse:*  
*Ești un mincinos!*
- I tell** *povestesc*: I told you a fine story. *V'am povestit...*  
*poruncesc*: He did what mother had told him. *A-făcut cea ce*  
*îi spusese mama.*  
She was told to boil an egg. *I s'a spus să fiarbă*  
*un ou.*
- I speak** *vorbesc*: Do you speak English? — Speak louder (laud<sup>e</sup>).  
*spi:k* *Vorbește mai tare.*  
I speak to (with) you. — He spoke to his children.  
I can't speak with you as long as I am reading  
the paper. *Nu pot vorbi cu Dv. cât timp ci-*  
*tesc ziarul.*
- I talk** *vorbesc familiar* (conversație). (causer).  
*tɑ:k* The children talked about this journey (djō'nɪ).  
She is talking with him (to him).  
She talks the whole day, she is a chatterbox  
*Ea vorbește toată ziua, este o moară stricădă.*
- I chat** *flecăresc*: Wouldn't you chat with me a little?

Conversation. Greeting (grɪ:tɪŋ<sup>e</sup>). *Salutare.*

- A. How do you do? (How are you?) *Ce mai faceți?*  
B. Very well, thank you. And how are you? *Mulțumesc.*  
*bine și D-ta?*
- A. I'm quite (fairly) well. *Îmi merge bine (destul de bine).*  
*(kūa'it)*  
*sau*: Not so bad } *Bine (nu pot să mă plâng).*  
Not too bad }  
Pretty fair }  
I can't grumble (græmbl) (familiar) *N'am dece să mă*  
*plâng.*
- I'm in the pink (very well) *Foarte bine.*  
I'm not so well } *Nu prea bine.*  
I'm not too well }  
I'm not up to the mark (familiar). *Nu prea bine.*
- A. To-day is your birthday (bō'ðeɪ). I wish you many happy  
returns of this day!
- A. To-day is Christmas (krɪsmɪ'ez) (*Crăciun*). A merry Christmas  
and a happy new Year to you! *Vă doresc sărbători vesele*  
*și un an nou fericit!*
- B. Thank you! I wish you the same (and the same to you!)

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



Read and translate the following.

*How the Empire was built up (clădit).*

What do we mean (mî:n) (*vrem să spunem*), when we say : In the British Empire the sun never sets (*apune*)? Look at the map of the world and carefully (*cu grije*) find out the different parts of the Empire in Europa (ju'c'p), America, Africa, Asia (ă'si') and Australia. You will soon (*îndată*) find that the rays (*razele*) of the sun are always shining on some part of the Empire.

How was this great Empire built up?

Soldiers (so'uldj'z) and sailors (se'il'z) (*marinari*) have bravely fought (*făc'ut luptat*) for it. Explorers boldly (*îndrăzneț*) led (*conduceau*) expeditions to plant the English flag in the remotest (*cele mai depărtate*) parts of the world. Traders (*comercianți*) have eagerly (*îng'hi cu zel*) sought (*săc'ut căutat*) new markets for English goods (*mărfuri*). Since the time of Queen Elizabeth, settlers (*coloniști*) left continually their country to find a new home in other continents and made them English.

Cui a scris regina de Scoția scrisori de adio? — Cui a împărțit puținele lucruri de preț cari îi mai rămăseseră? — Cine era jos la scară? — Dați-mi altă carte, am citit aceasta de mai multe ori. — În sala care era plină de lume, era ridicat eşafodul. — De ce vă plângeți? — Ea se sculă după câteva ore de somn. — Moartea îmi este foarte bine venită. — Nu cheltui atâți bani! — Prietenul meu a venit în oraș (*înlo*) azi pe ploaie (*by*). — El își luă biletul de la (*at*) ghișeu și ceru (*to ask for*) de la funcționar (*clerk*) a treia (*third-class*) dus și întors (*return*). — Câte tablouri vezi pe pereți? — El s'a dus în oraș spre a face cumpărături (*to go shopping*). — Ea merge în direcția lacului. — Cine a pus ziarele pe masă? — Vino jos. — Du-te sus. — Vă iubiți, copii (unul pe altul)? — Dece s'au certat ei? — Pe cine ai întâlnit în stradă? — Domnul, pe care l'am întâlnit în stradă, este un bun prieten al meu. — Ce este cu radioul (*What is the matter* sau: *What is wrong*). Dv. nu merge bine, cred că are ceva stricat. — De unde ați venit așa de târziu? — Aș fi venit mai de vreme, dacă aș fi avut timp. — Mai luați o felle de șuncă (*Help yourself to...*) — Du-te în casă! Nu vezi că plouă! — Nu vă certați toată ziua! — Această odaie este foarte mică, să vedem (*to have a look at...*) alta. — Le voi spune că voi pleca mâine (*to leave*). Forma progresivă prezent). — Cred (că) voi lua această cameră. — Acestea sunt camere foarte frumoase. Cred (că) vei fi foarte confortabil aici. — Sigur că da! N'ai primit (*to get got got*) o scrisoare de la prietenul meu. — Doresc să văd niște cămăși. — Veniți, vă rog, (*Will you come*) pe aci (*this way*). — Știu (că) nu vrei (*to want*) să auzi ceea ce am să-ți spun, însă trebuie (*shall*) so auzi! — Ați avut vreodată (*ever*) (niște) accidente, în timp ce (*while*) conduceați mașina (*to drive*). — (Forma progresivă perfect compus)? — Spune-ne când ne vom vedea iarăși (*again*). — Sper că voi întâlni pe sora Dv. la dans diseară (*to-night*).

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015

136

### 17<sup>th</sup> (Seventeenth) CHAPTER

**Pronunciation:** La fel se pronunță, deși se scrie în mod diferit

| α (a scurt)     | eī                  | ai                | ăo              |
|-----------------|---------------------|-------------------|-----------------|
| lunch (lɒnts)   | radiant (re'ɪdɪənt) | price (praɪs)     | how (həʊ) cum   |
| but (bʌt) însă  | strălucitor         | ivy (aɪ'vi) edere | now (naʊ) acum  |
| lovely (lɒ'vli) | I ate (eɪt) mâncam  | eye (aɪ) ochiu    | I bought (bɔ:t) |
| placut          | paid (peɪd) plătit  | neither (na'ɪðə)  | cumpăram        |
| couple (kʌpl)   | waitress (weɪtrɪs)  | nici (unul)       | bough (bəʊ)     |
| pereche         | chelneriță          | dying (daɪɪŋ)     | [ramură         |
| enough (ɪnə'f)  | state (steɪt) stat  | murind            | cow (kaʊ) vacă  |
| destul          |                     |                   | to howl (haʊl)  |
|                 |                     |                   | [urla           |

ăo se pronunță și spre aū sau â:

|       |     |       |     |          |      |
|-------|-----|-------|-----|----------|------|
| now : | năo | cow : | kăo | bought : | băot |
|       | naū |       | kaū |          | băt  |

### SOME MORE FUN

- 1) Mister Brown : „How are you ?”  
 Mister Smith : „Got a beastly (bi'stli) cold, you know”.  
 B : „Hard luck, indeed. Have you been going out in the cold without your monocle ?”  
 S : „No, called on Mary at her house, and that wretched dog of hers persisted in wagging his tail and creating a draught (dra:ft).

#### Some words

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| beastly (bi'stli) <i>bestial</i>     | I get (got—got) a cold <i> răcesc</i>    |
| aci : <i>colossal</i>                | hard luck (ha:d lək) <i>ghinion</i>      |
| without (uɪθa'ʊt) <i>fără</i>        | I call on (kɔ:l ɒn) <i>vizitez</i>       |
| wretched (rɛtʃɪd)                    | to wag (væg) the tail (teɪl) <i>a da</i> |
| the draught (dra:ft) <i>curentul</i> | <i>din coadă</i>                         |
|                                      | to create (kre'eɪt) <i>a produce.</i>    |

- 2) A governor issued a great many pardons to men and women confined in jails.  
 His reputation as a „pardoning governor” resulted in his being besieged by everybody who had a relative incarcerated.  
 One morning an old negro woman made her way into the offices and asked the governor to pardon her husband who was in jail.

„What's he in for?” asked he.  
 „For nothing but stealing a ham”, explained the wife.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



"You don't want me to pardon him", argued the governor.  
 "If he got out, he would only make trouble for you again".  
 "Indeed I do want him out of that place", she objected.  
 "I need that man!"  
 "But why do you need him?"  
 "I and the children", said she seriously (si'ɾɛsli), "need another ham".

## Some words

|                                                    |                                              |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| to issue (i'su:) <i>a eși, iscăli</i>              | the husband (hə'zbənd) <i>soțul</i>          |
| confined (k'ɪnfə'ɪnd) <i>închis</i>                | to steal—stole—stolen <i>a fura</i>          |
| jail (dʒeɪl) <i>închisoare</i>                     | sti:l stoul sto'ulɛn                         |
| reputation (rɛp'ute'ɪsən) <i>repu-<br/>[tația]</i> | to argue (a'gɜ:lu) <i>a argumenta</i>        |
| to besiege (b'esi:dʒ) <i>a asalta</i>              | the trouble (trʌbl) <i>grija, necazul</i>    |
| the relative (rɛ'lʰɪv) <i>rudete</i>               | I need (ni:d). <i>Imi trebuie</i>            |
| to incarcerate (ɪnka'seɪt) <i>a</i>                | the ham (həm) <i>șunca</i>                   |
| <i>pune în închisoare</i>                          | What is he in for = For what is<br>he in?    |
| to ask (a:sk) <i>a ruga</i>                        | nothing but (nʌθɪŋ bʌt) <i>nimic</i>         |
|                                                    | <i>altceva decât</i>                         |
|                                                    | seriously (sli'ɾɛsli) (adverb) <i>serios</i> |

- 3) A man bought (bɑ:t) a watch from the local jeweller (dʒu'li) with a guarantee to keep it in order for twelve months. About six months after he took it back, because it had stopped.  
 "You seem to have had an accident with it", said the jeweller.  
 "A small one, sure enough (ʃʊɛ 'nʌf). sir. About two months ago I was feeding the pig and it fell into the trough (trɑ:f)."  
 "But you should have brought it before!" — "Sure, sir. I brought (brɑ:t) it, as soon as I could. We only killed the pig yesterday".

## Some words

|                                                               |                                                               |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| to buy-bought-bought <i>a cum-<br/>(baɪ bɑ:t bɑ:t) [păra]</i> | sure (ʃʊɛ) <i>sigur</i> enough ('nʌf)                         |
| the watch (ʊɑ:tʃ) <i>ceasul</i>                               | sure enough <i>într'adevăr</i> [destul]                       |
| the jeweller (dʒu'li) <i>bijutier</i>                         | two months ago ('go'ʊ) <i>acum</i>                            |
| the guarantee (gə'rænti:)                                     | to feed-fed-fed <i>a hrăni</i> , [2 luni<br>(fi:d fɛd fɛd)]   |
| to keep kept-kept <i>a ține</i><br>(ki:p kɛpt kɛpt)           | the pig (piɡ) <i>porcul</i>                                   |
| to seem (si:m) <i>a părea</i>                                 | to fall-fell fallen <i>a cădea</i><br>(fɑ:l fɛl fɑ:ln)        |
| the trough (trɑ:f) <i>albia</i>                               | as soon as (əz su:n əz) <i>îndată ce</i>                      |
| to kill (kɪl) <i>a tăia</i>                                   | to bring-brought-brought <i>a aduce</i><br>(brɪŋ brɑ:t brɑ:t) |

- 4) A very small negro boy was a regular attendant at a boys' reading club and always called for the same book and always turned to the same place, at which he looked eagerly and then laughed heartily (la:ft ha'tɪli).



The superintendent's curiosity was aroused by a performance many times repeated, so he followed the little fellow one night and looking over his shoulder he saw that he opened the book at a picture of a bull chasing a terrified negro across a field. He was just about to ask what the joke was, when the boy looked around grinning.

„Good Lord!“ he cried, „He ain't caught (kâ:t) him yet!“

## Some words

|                                                                               |                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| a regular attendant (rē'gh <sup>u</sup> l <sup>e</sup> tē'nd <sup>ə</sup> nt) | not yet (nât lēt) <i>nu încă</i>                                                             |
| <i>un vizitator regulat</i>                                                   | to laugh (la:f) <i>a râde</i>                                                                |
| always (ā:l'veiz) <i>totdeauna</i>                                            | the superintendent (sju'p <sup>r</sup> ntēnd <sup>ə</sup> nt) <i>inspectorul, directorul</i> |
| (sau: ā:l'v'iz)                                                               | heart (ha:t) <i>inima</i>                                                                    |
| to call for (kâ:l) <i>a cere</i>                                              | heartily (ha:'t'il) <i>inimos</i> (adverb)                                                   |
| the same (seim) <i>acelaş</i>                                                 | to arouse (r'a'üz) <i>a deştepta, aŭta</i>                                                   |
| the place (pleiʃ) <i>loc (pagina)</i>                                         | the performance (p <sup>e</sup> lā'm <sup>ə</sup> ns) <i>reprezentăŭia, comportarea</i>      |
| eagerly (i'gh <sup>e</sup> l'i) <i>adv. cu patimă</i>                         | the bull (bül) <i>taurul</i>                                                                 |
| <i>cu nerăbdare</i>                                                           | terrified (tē'r'fald) <i>înpăimântat</i>                                                     |
| to repeat (r'ip'i:t) <i>a repeta</i>                                          | to grin (grin) <i>a râŭŭi</i>                                                                |
| to chase (tʃeiz) <i>a gonŭi, a vâna</i>                                       | to catch-caught-caught <i>a prinde</i>                                                       |
| to be about (b'a'üt) <i>a fi pe cale</i>                                      | kâ:tş kâ:t kâ:t                                                                              |
| the joke (djoük) <i>gluma</i>                                                 |                                                                                              |
| he ain't (eint) = he has not                                                  |                                                                                              |

- 5) Mr. Busyman on the telephone: „Hullo, is that Mr. Absentmind?“

Mr. Absentmind with receiver to his ear nods.

Mr. Busyman: „Hullo—hullo—why don't you answer (a:ns<sup>ə</sup>)?“

Mr. Absentmind removing hearer from ear and speaking into it: „I did! Are you blind?“

## Some words

|                                                   |                                                       |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Busy (bi'si) <i>plin de treburi</i>               | the receiver (r'isl:v <sup>ə</sup> ) <i>receptio-</i> |
| busyman (bi'sim <sup>n</sup> ) <i>om de a-</i>    | <i>narul</i>                                          |
| <i>faceri</i>                                     | to nod (nâd) <i>a da din cap</i>                      |
| absentmind (ä'bs <sup>ə</sup> ntmaİnd) <i>di-</i> | to remove (r'mo'üv) <i>a scoate,</i>                  |
| <i>stral(ă)</i>                                   | <i>îndepărta</i>                                      |
| the hearer (hi'r <sup>ə</sup> ) <i>receptorul</i> | blind (blaİnd) <i>orb (carbă)</i>                     |

- 6) England has produced the greatest system of government ever devised (d'vaİsd).

*Anglia a creat cel mai mare sistem de administraŭie care a fost născocit vreodată.*

Lord Waring

You can never inspire (İnspa'i<sup>ə</sup>) more confidence in others than you have in yourself.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





G r a m m a r

Reflexive Verbs (r'flēksiv vō:bz) (referring back to the grammatical subject).

Aceste verbe se conjugă cu ajutorul pronumelui reflexiv „myself“ etc.

to amuse oneself (°mī'u'z ōānsēlf) *a se distra*.

|          |     |                |                   |      |        |            |
|----------|-----|----------------|-------------------|------|--------|------------|
| Prezent: | I   | amuse myself   | <i>mă distrez</i> | it   | amuses | itself     |
|          | you | amuse yourself |                   | we   | amuse  | ourselves  |
|          | he  | amuses himself |                   | you  | amuse  | yourselves |
|          | she | amuses herself |                   | they | amuse  | themselves |

Celelalte timpuri:

|                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| I amused myself.             | <i>Mă distram.</i>        |
| I shall amuse myself.        | <i>Mă voi distra.</i>     |
| I should amuse myself.       | <i>M'aș distra.</i>       |
| I have amused myself.        | <i>M'am distrat.</i>      |
| I had amused myself.         | <i>Mă distrasem.</i>      |
| I shall have amused myself.  | <i>Mă voi fi distrat.</i> |
| I should have amused myself. | <i>M'aș fi distrat.</i>   |

Multe verbe tranzitive (I wash, I amuse, etc.) pot fi făcute reflexive când complementul lor este un pronume, care se referă la aceeași persoană cu subjectul

I wash linen (lī'n°n)  
I wash you  
He washes us  
He washes him

însă:

I wash myself  
He washes himself

*Eu spāl rufe.*  
*Eu te spāl (pe tine. pe D-ta, pe Dv).*  
*El ne spālă (pe noi)*  
*El îl spālă (pe altă persoană, nu pe sine însuși).*

*Eu mă spāl (pe mine însumi).*  
*El se spālă (pe sine însuși).*

Limba engleză are foarte puține verbe care există numai în formă reflexivă.

I pride (praɪd) myself on my family. *Mă laud (mă îngâmtesc) cu familia mea.*

I betake (b'et'ik) myself to London. *Mă duc la Londra.*

I pride sau I betake nu există singure (fără pronume reflexiv).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



140

Alte verbe pot fi întrebuințate cu sau fără pronume reflexive și au totuși sens reflexiv:

|                |                   |   |                 |                      |
|----------------|-------------------|---|-----------------|----------------------|
| I dress        | <i>Mă îmbrac</i>  | — | I dress myself. | <i>Mă îmbrac</i>     |
| I bathe (beɪt) | <i>mă îmbăiez</i> | — | I bathe myself. | <i>mă îmbăiez</i>    |
| I feel (fi:l)  | <i>mă simt</i>    | — | I feel myself.  | <i>mă simt, etc.</i> |

Alte verbe, reflexive în limba română, iau forma pasivă în limba engleză:

|                                          |                                                        |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| I am astonished (ə'stɔːnɪʃd) at it.      | <i>Mă miră aceasta.</i>                                |
| I am sorry you didn't succeed (s'ksi:d). | <i>Îmi pare rău că n'ai avut succes.</i>               |
| I am afraid we'll have rain.             | <i>Mi-e teamă că vom avea ploaie.</i>                  |
| You ought (ɑ:t) to be ashamed. (ʃeɪmd).  | <i>Ar trebui să vă rușinați.</i>                       |
| You are mistaken, sir!                   | <i>Vă înșelați, Domnule!</i>                           |
| I am so glad to see you!                 | <i>Mă bucur (îmi pare bine) așa de mult că vă văd!</i> |

sau aceste verbe se exprimă în engleză printr-o locuțiune specială:

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| I must make haste (heɪst).           | <i>Trebuie să mă grăbesc.</i>    |
| Make haste! sau Hurry up (hʌ'ri ʌp)! | <i>Grăbiți-vă!</i>               |
| She fell in love with him.           | <i>Ea s'a îndrăgostit de el.</i> |

Foarte multe verbe, reflexive în limba română, nu sunt reflexive în limba engleză:

|                                                            |                                                   |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| The weather will change (tʃeɪndʒ).                         | <i>Vremea se va schimba.</i>                      |
| If you don't haste (hurry), you'll miss the train.         | <i>Dacă nu te grăbești, vei pierde trenul.</i>    |
| Whom (hu:m) did you meet in the street? (stri:t).          | <i>Cu cine te-ai întâlnit în stradă?</i>          |
| Don't quarrel (kvârl) so much!                             | <i>Nu vă certați atâta!</i>                       |
| I rise (raɪz) (get up) in the morning at five.             | <i>Mă scot dimineața la cinci.</i>                |
| Then I shave (ʃeɪv) and take a walk.                       | <i>Apoi mă bărbieresc și mă plimb.</i>            |
| Do you remember the fifth of November?                     | <i>Îți aduci aminte de cinci Noiembrie?</i>       |
| She didn't return (rɪ'tɔ:n) any more!                      | <i>Ea nu s'a mai întors!</i>                      |
| Beware (bi'wɛə) of pick-pockets!                           | <i>Ferțiți-vă de hoții de buzunare!</i>           |
| I'll endeavour (ɪnd'evə) to tell always the truth (tru:θ). | <i>Mă voi strădui să spun totdeauna adevărul.</i> |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|                                                                              |                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| When did you marry this crazy woman?                                         | <i>Când te-ai căsătorit cu această femeie nebună?</i> |
| Don't move (mu:v)!                                                           | <i>Nu vă mișcați!</i>                                 |
| I don't think (I don't fancy) (I don't imagine) (I don't reckon) she is ill. | <i>Nu mă gândesc (nu cred) că ea este bolnavă.</i>    |
| The children played in the garden.                                           | <i>Copii se jucau în grădină.</i>                     |
| The soldiers (so'uldj'z) fought (fâ:t) bravely (bre'ivli).                   | <i>Soldatii se luptau curajos.</i>                    |
| What do you complain at?                                                     | <i>De ce te plângi?</i>                               |
| The snow melted away.                                                        | <i>Zăpada s'a topit.</i>                              |

și câteva alte verbe. Să se rețină și expresiile următoare:

|                                      |                                        |
|--------------------------------------|----------------------------------------|
| The door opens.                      | <i>Ușa se deschide.</i>                |
| This book reads well.                | <i>Această carte se citește bine.</i>  |
| These goods sell well.               | <i>Aceste mărfuri se vând bine.</i>    |
| This dress doesn't wear (ûă'e) well. | <i>Acest costum nu se poartă bine.</i> |
| This cloth doesn't wash well.        | <i>Această stofă nu se spală bine.</i> |

**all** *tot toate, toți toate*, invariabil ca adjectiv și ca pronume.  
Substantivul următor are în multe cazuri articol.

|                                                          |                                                   |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| She sings all the day (the whole day) (all day long).    | <i>Ea cântă toată ziua.</i>                       |
| He travels all the year (round).                         | <i>El călătorește tot anul.</i>                   |
| All the leaves are green in spring.                      | <i>Toate frunzele sunt verzi primăvara.</i>       |
| All members of this society (s'ca'f'ti) are rich (ritʃ). | <i>Toți membri acestei societăți sunt bogați.</i> |

Articolul se poate omite mai ales, dacă substantivul are un sens general:

|                                                                    |                                                              |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| All men are egoistic, but few (fju.) are simpatetic (simp'et'itk). | <i>Toți oamenii sunt egoiști, dar puțini sunt simpatici.</i> |
| All for each (i:ʃ) and each for all.                               | <i>Toți pentru unu (fiecare), iar unul pentru toți.</i>      |
| We are all guilty (ghil'ti) (= all of us).                         | <i>Suntem toți (cu toți) vinovați.</i>                       |
| Everyone for himself, God for us all.                              | <i>Fiecare pentru sine, Dumnezeu pentru noi toți.</i>        |
| All of a sudden (szdn) it began raining.                           | <i>Deodată a început să plouă.</i>                           |
| He eats (i:ʃ) nothing at all.                                      | <i>El nu mănâncă absolut nimic.</i>                          |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



142

|                                                                                                                                       |                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| After all, she is a good girl.<br>He is not at all rich.<br>I wash myself all over to-day.                                            | <i>In fine, ea este o fată bună.<br/>El nu este bogat de loc.<br/>Azi mă spal pe tot corpul<br/>(everywhere).</i> |
| There was no bacon at all at<br>table.<br>That's all the same (se!m)!<br>You don't eat? All the better!<br>(sau: so much the better). | <i>Nu era de loc slănină pe<br/>masă.<br/>Aceasta e tot una!<br/>Nu mâncați? Cu atât mai<br/>bine!</i>            |

The 1<sup>st</sup> (first) of April is called „all fools' day“. Ziua tuturor nebunilor.

Do you know what for? — No. I don't. — Then let me tell it you: Because that is a custom (kəst'm) of practizing (pră'k-tiz'ɪŋ) on the credulity (kr'di'u'lɪtɪ) of other people (pi:pl) — *Este un obicei să tragi pe sfoară lumea credulă.*

| Conversation                                                                                                                    | Are you ill? | Sunteți bolnav?                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Will you kindly send for the doctor.                                                                                            |              | <i>Rog, trimiteți după doctor.</i>                                                                                    |
| I am afraid I am ill.                                                                                                           |              | <i>Mă tem că sunt bolnav.</i>                                                                                         |
| What is the matter (wrong) with you?                                                                                            |              | <i>Ce este cu Dv.?</i>                                                                                                |
| How do you feel yourself at present?                                                                                            |              | <i>Cum vă simțiți acum?</i>                                                                                           |
| What ails (eilz) you?                                                                                                           |              | <i>Unde aveți dureri?</i>                                                                                             |
| I am not well at all.                                                                                                           |              | <i>Nu mă simt bine deloc.</i>                                                                                         |
| I feel very ill (weak, uncomfortable).                                                                                          |              | <i>Mă simt foarte rău (slăbit, rău).</i>                                                                              |
| My head is giddy (ghɪ'di) (dizzy).                                                                                              |              | <i>Am amețeli.</i>                                                                                                    |
| How long have you been ill (have you felt unwell)?                                                                              |              | <i>De când sunteți bolnav (vă simțiți rău)?</i>                                                                       |
| Since yesterday.                                                                                                                |              | <i>De ieri.</i>                                                                                                       |
| It began the day before yesterday with a shivering, then I perspired profusely (pr'fju'z'ɪl).                                   |              | <i>A început alături cu un frison, apoi am asudat foarte mult.</i>                                                    |
| I have had a terrible head-ache ever since (həd-eɪk).                                                                           |              | <i>Am avut groaznice dureri de cap de atunci.</i>                                                                     |
| Where do you feel pain now (at present)?                                                                                        |              | <i>Unde simțiți dureri acum?</i>                                                                                      |
| I feel sick. My head aches terribly (dreadfully).                                                                               |              | <i>Mă simt rău. Capul mă doare groaznic.</i>                                                                          |
| How is your appetite?                                                                                                           |              | <i>Aveți poftă de mâncare?</i>                                                                                        |
| Have you a pain in your side (saɪd)?                                                                                            |              | <i>Aveți dureri în coastă?</i>                                                                                        |
| My appetite is by no means (mi:nz) good, I hardly feel any inclination to eat and what I do take never seems to do me any good. |              | <i>Pofta mea nu este în nici un caz bună, nu prea mi-e poftă să mănânc și ceea ce mănânc nu cred să-mi facă bine.</i> |

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2015



|                                                                                            |                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| All food disgusts (disga'sts) me.                                                          | Mi-e scârbă de orice mâncare.                                      |
| Do you sleep sound (soundly) at night?                                                     | Dormiți bine în timpul nopții?                                     |
| My sleep is much disturbed and I dream (dri:m) a good deal (di:l)                          | Somnul meu este foarte turburat și visez destul de mult.           |
| I breathe (bri:ð) with difficulty. I have a difficulty in breathing. I feel faint (feɪnt). | Respir cu greu. (bri:'ðln <sup>e</sup> )                           |
| Let me feel your pulse (pʌlz).                                                             | Mă simt slab.                                                      |
| Your pulse beats (bi:ts) high (haɪ).                                                       | Lăsați-mă să vă iau pulsul.                                        |
| It is quick (ɪrɪgular).                                                                    | Pulsul Dv. bate repede.                                            |
| It is slow (weak, low).                                                                    | El este repede (neregulat).                                        |
| You have a little fever (fi:v <sup>e</sup> ).                                              | El este încet (slab).                                              |
| Breathe (bri:ð), draw a long breathe!                                                      | Aveți puțină febră.                                                |
| I have a pain in my side (saɪd) whenever I attempt (try) to walk (wɔ:k).                   | Respirați, respirați adânc!                                        |
| I have hardly eaten anything these two days.                                               | Am o durere în coastă, ori-decâteori încerc (*tămt, traɪ) să merg. |
| I dislike all food (fu:d).                                                                 | N'am mâncat aproape nimic de două zile.                            |
|                                                                                            | Nici o mâncare nu mi place.                                        |

### Read and translate the following.

To-day I feel allright (ə:lraɪt) again. — Elizabeth endeavoured to prevent (a ɪmpɪedɪkə) the marriage of Mary. — The first kings of the House Hanover never felt (themselves) at home in England. — My relatives would be glad, if they had me here always. — The doctors contradicted each other and themselves. — The baron prided himself on his eloquence. — Mary longed (i-erə dor) to put an end to the intrigues of Elizabeth. — The children endeavoured to learn the lesson by heart. — I am so sorry (that) his father died. — How glad I am to see you again! — She doesn't dress (herself) to day. — There is no help (ajutor) at all. — That's all (that) I can tell you. — I am feeling so ill, these three days I couldn't eat anything. — Why do you refuse to sign (saɪn a ɪsclɪ) this bill (poliță)? — I am thirsty, I didn't drink all day long. — This frock (rochia) doesn't wear well. — The door opened.

Cine era un vizitator regulat într-un club de lectură pentru băieți? — Ce carte cerea el întotdeauna (to call for)? — Un taur fugărit pe câmp un negru înspăimântat. — El era pe cale să intrebe ce glumă era acolo (în carte). — Cine se uită peste umărul băiatului? — De la cine ai cumpărat acest ceas? — Acum cam două luni am dat de mâncare porcului meu (to feed) (Progresiv) și ceasul a căzut în albie. — Ea rugă (to ask) pe guvernator să ierte pe bărbatul ei, care era în închisoare. De ce ai furat aceste șunci? — Doresc să mă duc să fac cumpărături pentru această

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



săptămână. Vrei să vii cu mine? — O sigur (*rather, certainly*). Sunt câteva lucruri (pe cari) doresc să le am (*to get*). Unde te duci (Forma progresivă) mai întâi? — La măcelar. Nu am de loc carne în casă. — Tu îți faci cumpărăturile la măcelar, pe când (*while*) eu mă duc la librar și te voi întâlni iarăși, să spunem, peste zece minute. — Într-o seară, săptămâna trecută (*last week*) am mers cu mașina (*by car*) la lac. — Imi pare rău că sunteți bolnav. Trimiteți după doctor. — N'am citit nici una dintre cărțile Dv. — Când găsești timp să-ți faci cumpărături? — Cu atât mai bine! — Aceste mărfuri nu se vând bine, sunt prea scumpe și calitatea lor nu este bună. — Mi-e teamă că vom avea războiul (*war*). — Nu mă simt prea bine. — M'am înșelat. — Dușmanii (*enemy*) s'au retras (*to retire*). — Ea nu este de loc bogată. — Nu m'am spălat azi. — N'am avut săpun. — Unde simțiți dureri acum? — Ar trebui să vă fie rușine! — Dacă el ar eși din închisoare, ar fi furat din nou. — Dece ai nevoie de bărbatul tău? — Dece? Eu și copiii mei avem nevoie de încă o șuncă. — Toate frunzele sunt verzi primăvara?





# Contemporary Literature Press

<http://editura.mttlc.ro/>  
The online Publishing House of the University of Bucharest



Lidia Vianu  
and  
George Sandulescu  
wish you

**Merry Christmas  
and  
A Happy New Year!**



CONTEMPORARY LITERATURE PRESS  
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu  
Director  
George Sandulescu  
Executive Advisor

UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI  
BRITISH COUNCIL  
INSTITUTUL CULTURAL ROMAN



2016

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS  
<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016